



ČESKO-POLSKI

PODNIKATELSKÉ LISTY

BIULETYN PRZEDSIĘBIORCY

2/2012

Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje
Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy



Polsko-czeskie projekty



Wspólne projekty wspierające biznes po obu stronach granicy to jeden z wymiernych obszarów współpracy polskich i czeskich izb gospodarczych. O blaskach i cieniach takich inicjatyw z Pawłem Ułaszewskim, wiceprezydentem Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej w Świdnicy, rozmawia Anita Odachowska-Mazurek.

Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa od wielu lat współpracuje z samorządami gospodarczymi w Republice Czeskiej. Co daje taka współpraca? Czy przynosi jakieś wymierne korzyści dla przedsiębiorców?

Oczywiście, są korzyści. Docierają do nas informacje o owocnej współpracy na pograniczu, choć nie monitorujemy jej w konkretnych przypadkach, już po nawiązaniu kontaktów przez firmy. Na bieżąco jednak rejestrujemy zdarzenia, pytania pojawiające się po obu stronach granicy w ramach Polsko-Czeskiego Punktu Informacyjnego i liczba tych zdarzeń jest wielokrotnie wyższa niż zakładaliśmy. To cieszy, bo to jest efekt wieloletniej pracy różnych zarządów Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej.

A więc Polsko-Czeski Punkt Informacyjny sprawdził się?

Tak. Tego rodzaju punkty powstały w momencie, gdy zniknęły konsulaty, i wypełniły pustkę, jaka wówczas powstała. Ich działalność jak dotąd świetnie się sprawdza. Pytanie, czy uda nam się je kontynuować, bo te programy się kończą i trzeba zapewnić im dalsze finansowanie.

Czy z pozyskiwaniem pieniędzy są problemy? Istnieje przecież Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013, z którego Izba kilkakrotnie pozyskała dotacje.

Jak wiadomo, samorządy gospodarcze utrzymują się głównie ze składek członkowskich, więc aby realizować projekty, muszą posilkować się funduszami zewnętrznymi. Ale to nie jest takie proste w naszym przypadku, bo cały system jest na tyle skomplikowany, że aby zapewnić finansowanie projektów do czasu ich rozliczenia, musimy posilkować się



Prowadzimy rozmowy na temat zmiany całego systemu przyznawania dotacji dla samorządów gospodarczych – mówi Paweł Ułaszewski, wiceprezydent Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej. Rozhovory na téma změny celého systému udělování dotací pro samosprávní organizace – Paweł Ułaszewski, Viceprezident Sudetské průmyslo-obchodní komory

kredytami. A to oznacza także konieczność płacenia odsetek, co podraża koszty realizacji projektów. Także sama możliwość pozyskania kredytu jest ograniczona, jeśli samorządy gospodarcze nie posiadają choćby nieruchomości, które mogą stanowić zabezpieczenie.

Można coś w tej kwestii zmienić? W końcu samorządów gospodarczych jest sporo na terenie kraju.

Prowadzimy rozmowy na temat zmiany zasad przyznawania dotacji dla samorządów gospodarczych, bo teraz mamy taką sytuację, że z całego programu pieniądze zostały prawie wykorzystane, natomiast na rozwój przedsiębiorczości pozostało około 40% dostępnych środków (ponad 2 mln euro). Właśnie dlatego, że są problemy z ich pozyskaniem i wykorzystaniem.

W tej chwili Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa realizuje we współpracy ze stroną czeską projekt – „Polsko-Czeski Biuletyn Przedsiębiorcy” – już po raz czwarty. A jakie są plany na przyszłość?

Chcemy, tak jak mówiłem, utrzymać Polsko-Czeski Punkt Informacyjny, który rzeczywiście się sprawdził. Kończy się współpraca przy „Polsko-Czeskim Biuletynie Przedsiębiorcy”, ale w planach

mamy nowe czasopismo, poświęcone innowacjom, które rusza już w lipcu.

Co to za projekt?

Głównym celem jest zwiększenie informacji o realizowanych czesko-polskich projektach ukierunkowanych na innowacje. Chcemy przy tej okazji wzmocnić wzajemną współpracę pomiędzy realizatorami projektów, a także firmami na pograniczu. To z kolei ma zwiększyć gospodarczą integrację polsko-czeskiego obszaru pogranicza.

Jaki tytuł będzie nosić to nowe czasopismo?

„Innowacje na czesko-polskim pograniczu”. Będą to, podobnie jak w „Polsko-Czeskim Biuletynie Przedsiębiorcy”, teksty pisane przez Polaków i Czechów, tłumaczone na oba języki. Planujemy wydać dwanaście numerów, każdy w nakładzie ośmiu tysięcy egzemplarzy. Czasopismu będą towarzyszyć spotkania po obu stronach granicy, podczas których osoby działające w obszarze innowacji będą mogły wymieniać doświadczenia. Będzie to też okazja do zwiedzenia konkretnych miejsc, w których powstają innowacje, były i są realizowane projekty innowacyjne.

Anita Odachowska-Mazurek

Polsko-české projekty



Společné projekty, podporující podnikání po obou stranách hranice, jsou jedním ze zmiňovaných oblastí spolupráce polských a českých hospodářských komor. Na téma záblesků i stínů takovýchto iniciativ hovořila s Pawlem Ułaszewským, viceprezidentem Sudetské průmyslovo-obchodní komory ve Šwidnici Anita Odachowska-Mazurek.

Sudetská průmyslovo-obchodní komora již mnoho let spolupracuje se samosprávnými organizacemi v České republice. Co taková spolupráce přináší? Přináší i nějaké znatelné výhody pro podnikatele?

Samozřejmě, jsou to hlavně výhody. Dostáváme informace o přínosné spolupráci v pohraničí, i když je nezaznamenáváme v konkrétních případech hned po navázání kontaktů mezi firmami. Průběžně však registrujeme události, otázky, které se objevují na obou stranách hranice v rámci Polsko-českého informačního registru, a počet těchto událostí je mnohokrát vyšší než jsme předpokládali. To nás těší, neboť je to efekt dlouholeté práce různých vedení Sudetské průmyslovo-obchodní komory.

Takže se Polsko-český informační registr osvědčil?

Ano, registry tohoto druhu vznikly ve chvíli, kdy zanikly konsuláty a vytvořila se prázdná nevyplněná místa. Jejich aktivity se doposud skvěle osvědčily. Je otázkou, zda se nám povede je dále řídit, neboť tyto programy končí a je třeba jim zajistit další financování.

Je problémem získat peníze? Existuje přeci Operační program Příhraniční spolupráce Česká republika-Polská republika 2007-2013, z kterého již Komora několikrát získala dotace.

Jak víme, samosprávné organizace se hlavně udržují z členských příspěvků, tudíž, aby bylo možné zrealizovat projekty, musí se posilovat z vnějších fondů. Toto však není v našem případě tak jednoduché, neboť celý systém je natolik komplikovaný, že aby bylo možné zajistit financování projektů do doby jejich vyúčtování, musí si firmy brát úvěry. To znamená nezbytnost zaplatit úroky, a to zdražuje náklady na

realizaci projektů. Také samotná možnost získat úvěr je omezena, pokud samosprávné organizace nedisponují alespoň nemovitostmi, které by se mohly stát podkladem pro jeho zabezpečení.

Je možné v této otázce něco změnit? Vždyť samosprávných organizací je na území státu spousta.

Hovoříme na téma změny podmínek přidělování dotací pro samosprávné organizace, neboť nyní máme takovou situaci, že z celého programu budou téměř všechny peníze vyčerpány, ovšem na rozvoj podnikatelské činnosti zbylo ještě zhruba 40% dostupných prostředků (více jak 2 mil Eur). Právě proto, že jsou problémy s jejich získáním a využitím.

V tuto chvíli Sudetská průmyslovo-obchodní komora realizuje při spolupráci s českou stranou projekt – „Polsko-české Podnikatelské listy” – již počtvrté. A jaké jsou plány do budoucna?

Chceme, jak jsem již říkal, získat Polsko-český informační registr, který se již doopravdy ověřil. Končí spolupráce na „Polsko-českých Podnikatelských listech”, ale plánujeme nový časopis, věnovaný inovacím, který odstartuje již v červenci.

Co je to za projekt?

Hlavním cílem je navýšení přístupů informací o zrealizovaných česko-polských projektech, zaměřených na inovaci. Při této příležitosti chceme posílit vzájemnou spolupráci mezi realizátory projektů a také firmami v pohraničí. To má ještě více navýšit podnikatelskou polsko-českou integraci příhraniční oblasti.

Jak se bude jmenovat nové číslo časopisu?

„Inovace v česko-polském příhraničí”. Stejně jako v „Polsko-českých Podnikatelských listech” to budou texty, psané Poláky a Čechy, přeložené do obou jazyků. Plánujeme vydat dvanáct čísel, každý v nákladu osmi tisíců výtisků. Časopis budou doprovázet setkání po obou stranách hranice, během nichž si zúčastněné osoby, pohybující se v oblasti inovací, budou moci vyměňovat zkušenosti. Bude to také příležitost navštívit konkrétní místa, kde vznikají inovace, byly a jsou realizovány inovační projekty.

Anita Odachowska-Mazurek



ČESKO-POLSKI

**Podnikatelské listy
Biuletyn Przedsiębiorcy**



Český vydavatel:
Krajská hospodářská komora
Královéhradeckého kraje
Hradec Králové

Statutární zástupce:

Libor Pavlíček, MBA, předseda představenstva

Hlavní manažer projektu a šéfredaktor:

Marie Vrbová (vrbova@komora-khk.cz)

Adresa české redakce:

vrbova@komora-khk.cz
tel. +420 494 650 179

Vedoucí vydání 2/2012

Jacek Zola (jacek.zola@siph.pl, tel. +48 512 303 623)

Náklad: 6000 ks, vychází 4x ročně, 01.07.2010
- 30.06.2013

Příští číslo vyjde v 09.2012

Uzávěrka 31.08.2012

Projekt ČPPL2010-13, číslo projektu
CZ.3.22/2.1.00/09.01514 je realizován
v rámci Operačního programu přeshraniční
spolupráce Česká republika-Polská republika
2007-2013.



Polski wydawca:
Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa
w Świdnicy

Przedstawiciel:

Mariusz Hozzowski,
Koordynator projektu po stronie polskiej

Asystent koordynatora,

Redaktor Prowadzący po stronie polskiej:
Jacek Zola (jacek.zola@siph.pl)

Adres polskiej redakcji:

jacek.zola@siph.pl, tel. +48 512 303 623

Náklad: 6000 egzemplarzy, kwartální, 01.07.2010
- 30.06.2013

Szef wydania 2/2012

Jacek Zola (jacek.zola@siph.pl, tel. +48 512 303 623)

Następny numer ukaże się we wrześniu 2012

Termin nadsyłania materiałów 31.08.2012

Projekt CPBP2010-13, numer projektu
CZ.3.22/2.1.00/09.01514 jest współfinansowany
ze środków Programu Operacyjnego Współpracy
Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita
Polska 2007-2013.

Panu Prezesowi zadaliśmy trzy pytania

Panu předsedovi jsme položili tři otázky



W dniu 12 kwietnia 2012 roku, na Walnym Zgromadzeniu Członków Izby Gospodarczej

Województwa Kralovehradeckiego, nowym Prezesem Izby został wybrany pan Libor Pavlíček, MBA. W poprzedniej kadencji pełnił funkcję Wiceprezesa Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego oraz Prezesa Izby obejmującej region Trutnov.

Jakie widzicie silne i słabe strony w dotychczasowej działalności Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego?

Słabymi stronami dotychczasowej działalności Izby Wojewódzkiej są przedsięwzięcia i projekty, które nie przynoszą wiele w zakresie przedsiębiorczości, a także członkom Izby, a są raczej ukierunkowane na zatrudnione osoby w Izbie. Natomiast należy wesprzeć te perspektywiczne działania, które mają trwalszy charakter, a także czasowe projekty związane z przedsiębiorczością. Aby uczestniczyć w partnerstwie w tych znaczących projektach koniecznym jest wykorzystanie znaczącego zaplecza Izby, tak aby Izba była odpowiednim partnerem projektowym.

Z jakimi nowymi pomysłami rozpoczyna pan pracę na stanowisku Prezesa Izby?

Maksymalnie zamierzam skupić się na czterech podstawowych filarach strategii Izby Gospodarczej:

- współkreować tworzenie odpowiedniego środowiska przedsiębiorczego,
- zaangażowanie członków Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego do różnych sekcji umożliwiających wpływanie na legislację w zakresie środowiska przedsiębiorczości,
- wsparcie pracodawców w zakresie rozwoju niezbędnych zasobów ludzkich,
- wykorzystywanie pozycji Izby Gospodarczej w forsowaniu interesów regionalnych przedsiębiorców, na przykład budowa autostrady D11, promowanie interesów izbowych w Radzie Gospodarczej Rządu.

Może nam Pan w skrócie przedstawić, czym zajmuje się Pan jako przedsiębiorca oraz zdradzić swoje prywatne zainteresowania?

W roku 1990 założyłem spółkę Step TRUTNOV, którą następnie przekształciłem w spółkę akcyjną, w której jestem Dyrektorem i Prezesem. Firma ukierunkowana jest w mia-



Libor Pavlíček, MBA, Prezes Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego
Libor Pavlíček, MBA, předseda představenstva Krajské hospodářské komory Královéhradeckého kraje

re swoich możliwości technicznych na działalność w obszarze produkcji urządzeń do wytwarzania ciepła i energii. Nowo powstała spółka musiała stworzyć własne zaplecze badawcze i rozwojowe, konstrukcyjne, w zakresie opracowania technologii. Strategicznym, dominującym wyrobem spółki jest kocioł przemysłowy do spalania biomasy. Innowacyjną technologią kotła do spalania biomasy jest możliwość spalania całych bel słomy, siana, lnu itp. Ale mamy także w swoim asortymencie produktów kotły do spalania innych rodzajów biomasy, jak na przykład zrębki drzewne, czy też inne odpady roślinne. Za opracowanie tej technologii firma otrzymała wiele wyróżnień (złota nagroda za produkt, European Business Awards, 1. miejsce za produkt dla zdrowia, nagrody Izby Gospodarczej „Pomimo Kryzysu” i inne).

Innymi produktami firmy są zbiorniki ciśnieniowe, wymienniki ciepła, odpowietrzniki, nagrzewnice wodne, zbiorniki na różne płyny i masy, filtry wody i filtry powietrza i wiele innych produktów z tej gałęzi przemysłu.

W ciągu ostatnich pięciu lat działalności, firma zainwestowała w budowę i urządzenia technologiczne przeszło 50 milionów korun, również korzystając ze środków Unii Europejskiej.

Osobiście w wolnym czasie często uprawiam rekreacyjnie sporty, takie jak narciarstwo, kolarstwo i golf.

Na kolejne trzy lata kadencji Członkowie Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego wybrali następujące osoby wchodzące w skład

organów Izby: Libor Pavlíček, MBA, Josef Möller, Ing. Petr Zelenka, Mgr. Radek Zadrobilek, Ing. Vladimír Pražák, Mgr. Bc. Michal Šedivka, Ing. Jiří Zeman, Jaroslav Štefek, Jan Matějček, Jitka Bartošová, Mgr. Ladislav Groh, Mgr. Lukáš Vildman, MIB, Ing. Michal Pejskar, Jan Školník, MBA, Ing. Jan Kranát, Ing. Jiří Kocián.

Maria Vrbová



Dne 12. dubna 2012 byl Shromážděním delegátů zvolen novým předsedou představenstva Krajské hospodářské komory Královéhradeckého kraje pan Libor Pavlíček, MBA. V minulém období vykonával funkci místopředsedy představenstva KHK KHK a předsedy oblasti okr. Trutnov.

Co považujete za silné a slabé stránky dosavadní činnosti KHK KHK?

Słabymi stránkami současné činnosti KHK jsou akce nebo projekty, které nepřinášejí mnoho podnikatelským aktivitám, členům KHK a mají charakter spíše zaměstnávání lidí v komoře. Naopak je třeba podpořit ty perspektivní činnosti, které jednak mají trvalejší charakter a nebo dočasné (projekty) související s podnikáním. Pro účast a partnerství na smysluplných projektech lze využít kvalitního zázemí oblastí KHK, kde komora bývá vhodným partnerem projektů.

S jakými vizemi vstupujete do nové funkce předsedy představenstva?

V maximální míře naplňovat 4 základní pilíře strategie HK

- Spoluvytvářet kvalitní podnikatelské prostředí
- Zapojení členů KHK KHK v maximální možné míře do sekcí k ovlivňování legislativy ve prospěch podnikatelského prostředí
- Pomoc při rozvoji potřebných lidských zdrojů pro zaměstnavatele
- Využití postavení HK k prosazování regionálních zájmů pro podnikání typu dálnice D 11, prosazovat komorové zájmy v hospodářské radě vlády.

Můžete nám krátce představit Vaše podnikatelské aktivity a prozradit něco o Vašich mimorepraxních zájmech?

V roce 1990 jsem založil společnost Step TRUTNOV, kterou jsem transformoval na akciovou společnost, kde jsem ředitelem a předsedou představenstva. Činnost firmy jsem orientoval podle své technické kvalifikace v oboru pro tepelná a energetická zařízení. Nově vybudovaná společnost musela vytvořit vlastní zázemí vývoje, konstrukce výroby a činnost dodávek technologií. Strategicky dominantními výrobky společnosti jsou perspektivní průmyslové kotle na biomasu. Inovativní technologie kotlů na biomasu dominují zejména u provedení spalování celých balíků slámy, sena, lnu atd. Ale zároveň jsou ve výrobním sortimentu i kotle na ostatní druhy biomasy jako jsou dřevní a rostlinné odpady. Za tuto technologii získala společnost řadu ocenění (Zlatá cena výrobku, European business Awards, 1. místo za výrobek Cena zdraví ..., ocenění výrobku HK Krizi navzdory a další)

Další výrobky společnosti jsou tlakové nádoby, výměníky tepla, vzdušníky, ohříváky vody, zásobníky na různé tekutiny a hmoty, filtry kapalinné a vzduchové a mnoho dalších výrobků v uvedeném oboru. Společnost dodává své výrobky jak do země západní Evropy, tak i na východ.

Za poslední 5 leté období společnost investovala do výstavby a technologického vybavení cca 50 mil. Kč, též za částečné podpory fondů EU. Ve volném čase rád provozuji rekreační sporty zejména lyžování, cyklistiku a golf.

V následujícím tříletém období delegáti potvrdili volbu členů představenstva KHK KHK, které bude pracovat ve složení: Libor Pavlíček, MBA, Josef Möller, Ing. Petr Zelenka, Mgr. Radek Zadrobílek, Ing. Vladimír Pražák, Mgr. Bc. Michal Šedivka, Ing. Jiří Zeman, Jaroslav Štefek, Jan Matějčík, Jitka Bartošová, Mgr. Ladislav Groh, Mgr. Lukáš Vildman, MIB, Ing. Michal Pejskar, Jan Školník, MBA, Ing. Jan Kranát, Ing. Jiří Kocián.

Maria Vrbová

Uczniowie z Kłodzka na praktyce zawodowej w Rychnově nad Kněžnou



Współpraca szkół zawodowych z Rychnova nad Kněžnou oraz z Kłodzka rozwija się

dzięki wsparciu z programu przygranicznej współpracy. Przez tydzień, od 15 kwietnia 2012 roku, w Rychnově nad Kněžnou była na praktyce zawodowej grupa uczniów z klas o profilu gastronomicznym i mechaniki samochodowej z Kłodzkiej Szkoły Przedsiębiorczości. Praktyka odbyła się w ramach przygranicznej współpracy szkół zawodowych z Rychnova nad Kněžnou i Kłodzka.

Był to jeden z najbardziej namacalnych wyników dziesięcioletniej współpracy rozpoczętej w roku 2003, kiedy to została podpisana w Kłodzkiej Szkole Przedsiębiorczości umowa o wzajemnej współpracy – w uroc-

zystości uczestniczyli posłowie polskiego sejmiku, burmistrz Kłodzka, przedstawiciele Euroregionu Glacensis, nauczyciele i uczniowie obu szkół.

Umowa obejmowała wymianę doświadczeń, wyników pracy i tradycji obu szkół, popularyzację zdrowych zasad w rywalizacji zawodowej i sportowej między szkołami, wspólną turystykę i wycieczki krajoznawcze, konkurencje zawodowe i wystawy prac uczniów szkół partnerskich. Od października 2010 roku partnerzy pracowali nad rozszerzeniem zakresu współpracy – obie szkoły mają zbliżony program nauczania. Nowa umowa została uroczystie podpisana w partnerstwie z Kłodzką Szkołą Przedsiębiorczości, podczas polskiego święta Dnia Nauczyciela, przez dyrektorów obu szkół: Ireneusza Ręczkowskiego i Hynka Martinka. W uroczystości podpisania umowy wziął udział również Wiceburmistrz Kłodzka, pan Witold Krzelowski.

Josef Krám

Studenti z Kladcka na odborné praxi v Rychnově n. Kn.



Spolupráce odborných škol z Rychnova nad Kněžnou a polského Kladcka se rozvíjí

v programu přeshraniční spolupráce – V týdnu od 15. dubna 2012 byla v Rychnově nad Kněžnou na praxi skupina žáků oborů gastronomie a automechanik z Kladské podnikatelské školy v rámci příhraniční spolupráce odborných škol z Rychnova n. Kn. a polského Kladcka.

Byl to jeden z hmatatelných výsledků devítileté spolupráce od roku 2003, kdy byla podepsána v Kladské podnikatelské škole smlouva o vzájemné spolupráci – tehdy se tak stalo za účasti poslance polského sejmku, starosty Kladcka, zástupců Euroregionu Glacensis, pedagogů a žáků obou škol.

Smlouva obsahovala výměnu zkušeností, výsledků a tradic obou škol, popularizaci zdravých zásad odborné a sportovní rivality mezi školami, společné turistické

a vlastivědné výlety, odborné soutěže a výstavy prací žáků partnerských škol. Na vyšší úrovni spolupráce pokračuje od října 2010 v rozšířené podobě – obě školy mají totiž podobné vzdělávací zaměření. Nová smlouva byla tehdy podepsána slavnostně v partnerské KSP v den polského Dne učitelů řediteli obou škol Ireneuszem Ręczkowským a Hynkem Martinem za účasti mj. viceprimátora Kladcka Witolda Krzelowského.

Josef Krám





Polski rynek jest bardzo ważny dla rozwoju firmy Polský trh je pro rozvoj firmy velice důležitý



Trutnov – aktywną współpracę przygraniczną z Polską już piętnaście lat rozwija firma KASPER, która ma siedzibę w Trutnowie i dąży do tego, aby być przodującym producentem i dostawcą konstrukcji drewnianych. „Nasze wyroby to przede wszystkim: kratownice drewniane, konstrukcje ciesielskie, konstrukcje z drewna klejonego, systemy konstrukcji nośnych budynków, belki stropowe i inne w powyższym zakresie. W swojej działalności nawiązujemy do ponad piętnastoletniej historii i stale poszerzamy swoje możliwości technologiczne i produkcyjne, aby nas poszukiwali partnerzy naszych klientów: projektanci, architekci, firmy budowlane i developerzy” – mówi Dyrektor Zarządzający David Kasper.

Firma powstała w roku 1996 i już rok później pojawiła się na rynku polskim. „Wybór ekspansji na rynek Polski pojawił się przede wszystkim dlatego, że jest około cztery razy większy od rynku Czeskiej Republiki, który się już w tamtych latach zapowiadał jako jeden z najbardziej perspektywicznych rynków w Europie. Ponadto Polska jest naszym granicznym sąsiadem, mamy tam blisko, także są niewielkie bariery językowe. Polski rynek jest ważny dla rozwoju naszej firmy, obecnie jest stabilny i wykazuje powolny wzrost” – podsumowuje David Kasper. Według jego słów konieczność przygranicznej współpracy w perspektywie czasowej potwierdziła się. „Realizujemy wiele zleceń, rozszerzamy rynki i umacniamy naszą pozycję na obecnych rynkach” – mówi David Kasper. Obecnie firma KASPER CZ ma w Polsce biuro handlowe, które mieści się w Gliwicach. „Zatrudniamy tam dziesięciu pracowników, dwóch Czechów i ośmiu Polaków, którzy stale uczestniczą w naszych szkoleniach” – opowiada David Kasper i dodaje: „Przygotowujemy się na rozwój współpracy w kolejnych



regionach Polski, gdyż obecnie z biura w Gliwicach obsługujemy cały rynek polski”.

Firma współpracując na rynku polskim nie korzystała z żadnych programów dotacyjnych. „Faktycznie nie interesowaliśmy się dotacjami, ale także nie było żadnych właściwych programów” – mówi Dyrektor Zarządzający. Spółka już od samego początku aktywnie rozwija i udoskonala zintegrowany system zarządzania jakością (ISO 9001, 14001, 18001). „Obecnie przygotowujemy kolejne projekty innowacyjne, które będą ukierunkowane na wprowadzenie na rynek nowych produktów i technologii dotyczących konstrukcji drewnianych oraz zwiększenie własnych możliwości produkcyjnych o nowe technologie” – przedstawia Dyrektor David Kasper i dodaje: „Celem jest być także w Polsce kompleksowym usługodawcą w zakresie konstrukcji drewnianych, tak jak ma to miejsce na rynku czeskim i oczywiście zostać liderem w tej branży”.

Miroslava Jasanská



Trutnov – Aktivní přeshraniční spolupráci s Polskem již patnáct let rozvíjí firma KASPER

CZ, která má sídlo v Trutnově a jež patří mezi přední výrobce a dodavatele dřevěných konstrukcí. „Náš výroba se zaměřuje především na vazníky, krovy, konstrukce se stýčnickovou deskou, dřevostavby, konstrukce z lepeného lamelového dřeva a další oblasti. Navazujeme na více než patnáctiletou historii a postupně rozšiřujeme své technické a výrobní možnosti, aby nás vyhledávali partneři našich zákazníků – projektantů, architektů, stavebních či developerských subjektů,“ říká výkonný ředitel David Kasper.

Firma vznikla v roce 1996 a už o rok později expandovala do Polska. „Volba na Polsko padla především proto, že je zde zhruba čtyřikrát větší trh než v České republice, který se již tehdy jevil jako jeden z nejperspektivnějších v Evropě. Navíc je Polsko naším hraničním sousedem, k němuž máme blízko i jazykově. „Polský trh je důležitý i pro další rozvoj firmy, v současnosti je stabilnější a zaznamenává pozvolný růst“, vysvětluje rozhodnutí David Kasper. Podle jeho slov se přeshraniční spolupráce i přes občasné potíže osvědčila. „Realizujeme zde zakázky, rozvíjíme trh a vylepšujeme tak naši pozici na zdejším trhu,“ podotýká David Kasper. Nyní má firma KASPER CZ v Polsku obchodně technickou kancelář v Gliwicích. „Zaměstnáváme zde deset pracovníků, dva jsou Češi, ostatní Poláci, které také proškolujeme,“ říká David Kasper a pokračuje: „Chystáme se rozvíjet spolupráci také v dalších regionech, i když z Gliwic obsáhneme zatím celé Polsko.“

V současnosti firma při spolupráci s Polskem nevyužívá žádných dotačních programů. „Pochopitelně se o ně zajímáme, ale zatím jsme žádný vhodný program neobjevili,“ vysvětluje výkonný ředitel.

Společnost už od svého založení aktivně rozvíjí a prohlubuje zavedený a certifikovaný integrovaný systém řízení (ČSN EN ISO 9001, 14001 a 18001). „Nyní připravujeme další inovační projekty, na které bude navazovat zavedení nových výrobků a technologií dřevěných konstrukcí na trh včetně rozšíření vlastních výrobních kapacit o nové technologie,“ uvádí výkonný ředitel David Kasper a dodává: „Cílem je být také v Polsku komplexním dodavatelem dřevěných konstrukcí tak, jako na českém trhu, a být leaderem.“

Miroslava Jasanská

Jak wdrażać innowacje?



Ogólnopolski Kongres Regionów odbył się w dniach 29-31 maja w Świdnicy. To wydarzenie współorganizowane przez „Newweek Polska” i miasto Świdnica, które gromadzi samorządowców z całego kraju, by mogli porozmawiać o swoich problemach i debatować nad ich rozwiązaniem. Kongres to m.in. kilkadziesiąt dyskusji panelowych. Jedną z nich poświęcono polskiemu programowi Innowacyjna Gospodarka.

Program zaprezentowano na konkretnym przykładzie Doliny Lotniczej, czyli Stowarzyszenia Grupy Przedsiębiorców Przemysłu Lotniczego, która działa w Rzeszowie. To klastr, który z pierwszych 18 przedsiębiorców zrzeszonych w 2003 roku rozrósł się do obecnych 90, zatrudniających łącznie 23 tysiące pracowników. Zaplecze intelektualne dla tej grupy tworzy Politechnika Rzeszowska, która współpracuje bezpośrednio z liderem klastra – Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego Polskie Zakłady Lotnicze Rzeszów SA. Razem stworzyli nawet „politechnikę dziecięcą”, w której aż 7 tysięcy dzieci z Rzeszowa i okolic poznaje podstawy techniki.

Podczas dyskusji, jaka wywiązała się po prezentacji klastra, ważnym tematem



Dyskusja o innowacjach podczas Kongresu Regionów w Świdnicy. Od lewej: Andrzej Czarnecki, kierownik Działu Komunikacji w WSK PZL Rzeszów SA, prof. nadzw. Romana Śliwa, koordynator Centrum Zaawansowanych Technologii, i prof. dr hab. Krzysztof Kubiak, dziekan Wydziału Budowy Maszyn i Lotnictwa Politechniki Rzeszowskiej

Diskuse na téma inovací během Kongresu regionů ve Świdnici. Zleva: Andrzej Czarnecki, vedoucí Odboru Komunikace v WSK PZL Rzeszów SA, prof. nadzw. Romana Śliwa, koordinátor Centrum Zaawansowanych Technologii (Centrum pokročilých technologii), a prof. Dr. hab. Krzysztof Kubiak, děkan Odboru strojírenství a letectví při Rzeszowské technické universitě.

okazała się sprawa wdrażania innowacji. Temat wywołał Krzysztof Brzozowski z Dolnośląskiego Klastra Energii Odnawialnej, który ma siedzibę w Świdnicy

(od red. pisaliśmy już o nim na łamach „Biuletynu”). – Czy jesteście zadowole-



W czasie Kongresu Regionów rozmawiano także na inne tematy. Jedną z sesji plenarnych poświęcono kulturze jako narzędziu w budowaniu kapitału społecznego w społecznościach lokalnych

V průběhu Kongresu regionů se také hovořilo o dalších tématech. Jedno z plenárních zasedání bylo věnováno kultuře, jako nástroji ve stavebnictví veřejného kapitálu, zejména u lokálních společností.



ni z tempa, w jakim innowacja opuszcza uczelnię i trafia do przemysłu? – pytał. – Nie. Mamy opracowane technologie i okazuje się, że ich wprowadzenie nie jest wcale takie proste, jak nam się wydawało – odpowiadał prof. dr. hab. Krzysztof Kubiak, dziekan Wydziału Budowy Maszyn i Lotnictwa Politechniki Rzeszowskiej. – Na poziomie kraju nie ma de facto rozstrzygnięć, kto ma komercjalizować wyniki badań. Niby według prawa mają to robić uczelnie. Ale my nie mamy kadr i nie wiemy, jak to robić. – My nawet nie wiemy, komu możemy je sprzedać – dodawała prof. nadzw. Romana Śliwa, koordynator Centrum Zaawansowanych Technologii. – Przemysł chce pozyskać technologie jak najtaniej i my jesteśmy skłonni się dogadać. Ale czy na to gotowe jest prawo? A przecież nie chodzi o to, aby sprzedać jak najdrożej, tylko żeby nowe technologie jak najszybciej trafiły na rynek.

Prof. Krzysztof Kubiak zwrócił uwagę na jeszcze jeden aspekt, mianowicie że większość nowych technologii powstaje w wyniku finansowania z funduszy Unii Europejskiej. – A tutaj jest pięć lat karencji na czerpanie zysków, więc ani korzystając z tego, ani sprzedając – mówił. – To eksponat – podkreślał Krzysztof Brzozowski. – A nowa technologia musi trafiać na rynek szybko. Uczestnicy panelu zastanawiali się więc, co można zrobić, aby tak się działo.

Zdaniem prof. Kubiaka, wiele dobrego zrobiłaby zmiana w przepisach o podatku CIT zakładająca odpis 1 procenta na rozwój firm. – Firma sama decydowałaby, na co te pieniądze wydać. Na przykład mogłaby zainwestować wówczas w zakup nowej technologii – mówił.

Anita Odachowska-Mazurek

Jak zavadět inovaci?



Celonárodní polský Kongres regionů se uskutečnil ve dnech 29.-31. května ve Šwidnici. Tato akce, pořádaná společně s „Newsweek Polska” a městem Šwidnice, které sdružují samosprávné organizace z celé země, se uskutečnila proto, aby mohli společně hovořit o svých problémech a debatovat o jejich řešeních. Kongres znamenal kromě jiného i několik desítek panelových diskusí. Jedna z nich byla věnována polskému inovačnímu programu Inovační hospodářství.

Program byl představen na konkrétním příkladu Leteckého údolí (Dolina Lotnicza), tedy Sdružení podnikatelské skupiny leteckého průmyslu, působící v Rzeszowě. Tento klastr, sdružený z prvních 18 podnikatelů v roce 2003 se rozrostl na současných 90, zaměstnávající celkem 23 tisíc pracovníků. Intelektuální zázemi pro tuto skupinu vytvořila Rzeszovská technická universita (Politechnika Rzeszowska), která spolupracuje přímo s leaderem klastru Výrobním závodem komunikačního vybavení, Polské letecké závody Rzeszów, a.s.

(Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego Polskie Zakłady Lotnicze Rzeszów SA.) Společně vytvořili dokonce „dětskou technickou universitu”, ve které až 7 tisíc dětí z Rzeszowa a okolí poznávají základy techniky.

Během diskuse, která vznikla po prezentaci klastru, se ukázalo jako důležité téma zavádění inovací. O tématu začala hovořit Krzysztof Brzozowski z Dolnoslezského klastru obnovitelné energie (Dolnośląski Klastr Energii Odnawialnej), který síd-

lí ve Šwidnici (pozn. Redakce: již jsme o něm psali v rámci Podnikatelských listů). „Jste spokojeni s tempem, v jakém inovace opouští školní lavice vysokých škol a vstupuje do průmyslu,” zeptal se. „Ne, máme sice vypracované technologie, ale ve skutečnosti se ukazuje, že jejich zavádění není tak jednoduché, jak jsme si představovali,” sdělil prof. dr. hab. Krzysztof Kubiak, děkan Strojní fakulty a leteckví Rzeszovské technické univerzity. „Na národní úrovni de facto neexistují rozhodnutí, kdo by měl komercializovat výsledky výzkumu. Dle práva by to měly plnit vysoké školy. Ale u nás k tomu nejsou kádry a vlastně ani nevíme, jak se to má dělat. Dokonce nevíme, komu je můžeme prodat,” dodala prof. nadzw. Romana Śliwa, koordinátorka Centra pokročilých technologií. „Průmysl má zájem a chce získávat technologie co nejlevněji, a my jsme ochotni se domluvit. Ale zda jsou k tomu připraveny i zákony? A přitom nejde o to, abychom prodávali nejdraž, ale o to, aby nové technologie co nejrychleji trfily na trh.“

Prof. Krzysztof Kubiak upozornil ještě na jednu otázku, konkrétně na to, že většina nových technologií vzniká v důsledku financování z fondů Evropské unie. „A tady ještě zbývá období pěti let na čerpání zisků, takže z toho není ani zisk a nová technologie se musí dostat na trh velmi rychle,” zdůraznil Krzysztof Brzozowski. Dle názoru prof. Kubiaka, mnoho dobrého by přinesla změna v předpisech o dani z příjmů právnických osob, s předpokladem odpočtu 1% na rozvoj firem. „Firma sama by si rozhodovala na co tyto peníze utratí. Například by tak mohla investovat do koupi nové technologie.“

Anita Odachowska-Mazurek

Dolny Ślask w Hradcu Králové



Woda i turystyka były tematami trzeciej już edycji konferencji turystycznej, która w połowie marca 2012 roku została zorganizowana w Hradcu Králové w Republice Czeskiej.

Konferencję zatytułowaną „Woda i turystyka” otworzyli wspólnie Jerzy Tutaj, członek Zarządu województwa dolnośląskiego i Lubomir Franc, hetman Kraju Kralovohradec-kiego.

W czasie dwudniowych obrad eksperci z czterech krajów – Polski, Czech, Słowacji i

Niemiec – zaprezentowali wodę jako szansę dla rozwoju turystyki. Między innymi studium wykorzystania Łaby w Kraju Kralowehradec-kiem przedstawiła Martina Kulhavá z Urzędu Krajskiego Kraju Kralowehradec-kiego, o dobrych praktykach w kwestiach turystyki wodnej mówił Aleš Hozdecký z Ministerstwa Rozwoju Regionalnego Republiki Czeskiej, z kolei Karel Šimonek reprezentujący miasto Hradec Králové opowiedział o transporcie rowerowym w Hradec Králové. O kanale Łaba – Odra – Dunaj, o którym już pisaliśmy na łamach „Biuletynu”, mówił Jan Skalický z Dyrekcji Dróg Wodnych Republiki Czeskiej, zaś historię Odry przedstawił Ma-

riusz Przybylski z polskiego Urzędu Żeglugi Śródlądowej.

Mówiono także o projektach pasażerskiego transportu wodnego oraz ożywieniu turystyki na Dunaju i Dolnych Morawach, które zaprezentował Lubomir Feješ z firmy NAUTIVIA. O Nysie Klódzkiej i wykorzystaniu jezior na rzecz rozwoju turystyki opowiadała Krystyna Dubiel reprezentująca miasto Nysa, a o turystyce wodnej na Dolnym Ślasku – Jacek Papiernik z Dolnośląskiej Organizacji Turystycznej.

Goście konferencji mieli także okazję wziąć udział w wycieczce na zaporę Les Království. To zbiornik retencyjny, który powstał w wyniku przedzielenia koryta Łaby zaporą ka-

mienną grawitacyjną. Powstał po niszczącej powodzi z 1897 roku, która nawiedziła dolinę Łaby. Wówczas postanowiono zbudować dwa zbiorniki retencyjne, a jednym z nich był Les Království. Budowa trwała od 1910 do 1920 roku, a po jej zakończeniu ten zbiornik wodny, który znajduje się 4 km w górę rzeki od Dvůr Králové nad Labem, był największy w Republice Czechosłowackiej. Od 1964 roku jest zabytkiem techniki.

Konferencji towarzyszyły targi turystyczne Infotour 2012 Hradec Králové, na których podobnie jak w poprzednich latach Dolny Śląsk zaprezentował szeroką ofertę turystyczną.

Konferencja stała się ponadto okazją do spotkania przedstawicieli obu regionów partnerskich – województwa dolnośląskiego i Kraju Královehradeckého. Rozmawiali przede wszystkim o współpracy w dziedzinie turystyki i nowym okresie programowania 2014-2020, do którego oba kraje już się przygotowują.

Konferencja, w której wzięli udział także przedstawiciele Dolnego Śląska, została zorganizowana w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013, z funduszu mikroprojektów Euroregionu Glacensis.



Třetí turistická konference, zorganizovaná v rámci Operačního programu Přeshraniční spolupráce Česká republika- Polská republika 2007-2013, z fondu mikroprojektů Euroregionu Glacensis, byla věnována vodní turistice

Trzecia konferencja turystyczna zorganizowana w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013, z funduszu mikroprojektów Euroregionu Glacensis była poświęcona turystyce wodnej

Dolní Slezsko v Hradci Králové



Voda a turistika byly tématem již třetí turistické konference, která proběhla v polovině března 2012 v Hradci Králové.

Konferenci, nazvanou „Voda a turistika” zahájili společně Jerzy Tutaj, člen Rady Dolnoslezského vojvodství a Lubomír Franc, hejtman Královehradeckého kraje.

V průběhu dvoudenního setkání představili odborníci ze čtyř zemí Polska, České republiky, Slovenska a Německa vodu, jako šanci pro rozvoj turistiky. Kromě jiného představila studii využití Labe v Královehradeckém kraji Martina Kulhavá z Krajského úřadu Královehradeckého kraje, o dobrých praktikách v otázkách vodní turistiky hovořil Aleš Hozdecký z Ministerstva Regionálního rozvoje České republiky, a Karel Šimonek, který zastupoval město Hradec Králové informoval o využití cyklistických tras v Hradci Králové. O kanálu Labe – Odra – Dunaj jsme již psali v „Podnikatelských listech”, hovořil Jan Skalický



O dotychczasowej i dalszej współpracy rozmawiali Jerzy Tutaj, członek Zarządu województwa dolnośląskiego (z prawej) i Lubomir Franc, hetman Kraju Královehradeckého

O dosavadní a další spolupráci hovořili Jerzy Tutaj, člen Rady Dolnoslezského vojvodství (zprava), a Lubomír Franc, hejtman Královehradeckého kraje

z Ředitelství vodních cest České republiky, historii Odry představil Mariusz Przybylski z polského Úřadu pro vnitrozemní plavbu.

Bylo informováno i o projektech osobní vodní přepravy a také o oživení turistiky na řece Dunaj a Dolní Moravě, které představil Lubomír Feješ z firmy NAUTIVIA. O Kladské Nyse a využití jezer ve prospěch rozvoje turistiky hovořila Krystyna Dubiel, která zastupovala město Nysa, a o vodní turistice na Dolním Slezsku Jacek Papiernik z Dolnoslezské turistické organizaci.

Hosté na konferenci měli také možnost zúčastnit se výletu na přehradu Les Království. Tato retenční nádrž, která vznikla v důsledku rozdělení koryta Labe je kamennou gravitační přehradou. Vznikla po ničivé povodni v roce 1897, která postihla Labské údolí. Tehdy bylo rozhodnuto postavit dvě retenční nádrže, a jednou z nich byl právě Les Království. Stavba trvala od roku 1910 do 1920, a po jejím dokončení tato vodní nádrž, která se rozprostírá 4 km proti proudu řeky od Dvora Králové nad Labem, byla největší v Československé republice. Od roku 1964 je považována za technickou památku.

Konferenci doprovázely současně i turistické trhy Infotour 2012 Hradec Králové, na kterých stejně jako v letech předchozích prezentovalo Dolní Slezsko širokou turistickou nabídku.

Konference se kromě jiného stala příležitostí k setkání zástupců obou partnerských regionů Dolnoslezského vojvodství a Královehradeckého kraje. Na programu byla především spolupráce v oblasti turistiky a nové období programů na léta 2014-2020. Konference, které se zúčastnili také zástupci Dolního Slezska, byla organizována v rámci Operačního programu Přeshraniční spolupráce Česká republika – Polská republika 2007-2013, z fondu mikroprojektů Euroregionu Glacensis.



Partnerzy z wizytą w Świdnicy



Goście z partnerskich miast Świdnicy mieli okazję wziąć udział w konferencji poświęconej inwestycjom miejskim zrealizowanym w ostatnim dziesięcioleciu przy współudziale funduszy zewnętrznych, szczególnie dotacji unijnych

Hosté z partnerských měst Świdnice měli možnost zúčastnit se konference, věnované městským investicím, které proběhly v posledním desetiletí při spoluúčasti vnějších fondů, především unijních dotací



Goście z Czech, Litwy, Niemiec, Ukrainy i Węgier, a konkretnie tamtejszych miast partnerskich Świdnicy, gościli w Świdnicy od 1 do 3 czerwca.

Przedstawiciele siedmiu miast partnerskich, w tym Trutnowa i Polic nad Metuji z Republiki Czeskiej, przyjechali do Świdnicy na konferencję poświęconą inwestycjom miejskim zrealizowanym w ostatnim dziesięcioleciu przy współudziale funduszy zewnętrznych – szczególnie dotacji unijnych. Każda z delegacji przedstawiła swoje prezentacje multimedialne, w których zaprezentowane były osiągnięcia samorządów uzupełnione ciekawym materiałem zdjęciowo-filmowym. – To jedna z niewielu okazji do wymiany spostrzeżeń w tak międzynarodowym gronie, które w dodatku w tym samym czasie staje przed podobnymi wyzwaniami związanymi z funkcjonowaniem wielu krajów w jednej strukturze – Unii Europejskiej – mówi Stefan Augustyn, rzecznik prasowy Urzędu Miejskiego w Świdnicy.

Spotkanie partnerów było także okazją do świętowania. 2 czerwca uroczystie podpisano List Jubileuszowy z okazji 10-lecia współpracy partnerskiej pomiędzy naszym miastem, a Rejonem Święciany na Litwie. – W takiej chwili zdajemy sobie sprawę z jednej strony jak szybko mija

czas, a z drugiej, jak wiele wspólnych inicjatyw udało nam się w tym okresie wcielić w życie i sprawić, że partnerstwo ma wymiar praktyczny, a o to przecież chodzi najbardziej – mówi Wojciech Murdzek, prezydent Świdnicy. – Współpraca między narodami odbywa się na różnych poziomach – dodaje mer Rejonu Święciańskiego Vytautas Vigelis. – Często inicjowana jest przez służby dyplomatyczne poszczególnych krajów, ale właśnie na poziomie partnerstwa pomiędzy rejonami, miastami widać, jak jest przydatna i owocna. Szczególnie cieszą się, że młodzi Litwini i Polacy na tym korzystają, ponieważ te relacje pozostaną żywe także wtedy, gdy my nie będziemy już piastować swoich stanowisk w samorządzie.

3 czerwca wieczorem goście uczestniczyli w wydarzeniach artystycznych odbywających się w Rynku z okazji powrotu wieży ratuszowej do miasta. – Nasi zagraniczni partnerzy brawami nagrodzili pokaz laserowy oraz premierę nocnego oświetlenia wieży – mówi Tomasz Kościów z Departamentu Rozwoju Gospodarczego Urzędu Miejskiego w Świdnicy, który odpowiada za współpracę z miastami partnerskimi. – Wszyscy byli pełni podziwu dla wieloletniej determinacji świdniczan, która pozwoliła po 45 latach doprowadzić do zrealizowania tego wspaniałego przedsięwzięcia (o odbudowie wieży ratuszowej w Świdnicy piszemy w osobnym artykule – red.).

Oprac. (ao)

Partneři na návštěvě ve Šwidnici



Každá z delegací, v tym také reprezentující Republikę Českú, zaprezentovala v formě multimedialnej osiágnutia swoich samorządów Delegace z České republiky představila v multimediální podobě úspěchy svých samospráv



Hosté z Čech, Litvy, Německa, Ukrajiny a Maďarska a konkrétně z tamních partnerských měst Šwidnice, byli od 1. do 3. června na návštěvě ve Šwidnici.

Zástupci partnerských měst, z Trutnova a Police nad Metují z České republiky, přijeli do Šwidnice na konferenci, věnovanou městským investicím, zrealizovaným v posledním desetiletí při spolupráci s Evropské unií. Každá z delegací představila svou multimediální prezentaci, ve které prezentovala úspěchy samospráv, doplněné zajímavými foty a filmovým materiálem. „To byla jedna z mála příležitostí, k výměně poznatků v takto zastoupeném mezinárodním kruhu, který navíc ve stejné době čelí podobným výzvám, souvisejícími s fungováním více zemí v Evropské unii,“ říká Stefan Augustyn, tiskový mluvčí Městského úřadu ve Šwidnici. Setkání partnerů bylo také příležitostí oslavit 2. června slavnostní podepsání Jubilejního aktu při příležitosti 10-ti leté partnerské spolupráce mezi našim městem a Švenčionys na Litvě. „Uvědomujeme si na jedné straně, jak rychle utíká čas, a na druhé straně, jak mno-

ho společných iniciativ se nám podařilo v této době uvést do praxe a přičinit se o to, že partnerství dosahuje praktických rozměrů, a o to především jde,“ řekl Wojciech Murdzek, prezident Šwidnice. „Spolupráce mezi národy probíhá na různých úrovních“, dodává starosta Šnečionyského regionu Vytautas Vigelis. „Často je iniciována diplomatickými službami jednotlivých zemí, ale právě na úrovni partnerství mezi regiony a městy je vidět, jak je užitečné a přínosné. Především mám radost z toho, že je umí využívat mladí Litvané a Poláci, neboť takto nabyté zkušenosti zůstanou živé i v době, kdy my už nebudeme vykonávat své funkce na úřadech.“ 3. června večer se hosté zúčastnili umělecké akce, která probíhala na náměstí při příležitosti navrácení radniční věže do města. „Naši zahraniční partneři odměnili svými potlesky laserovou šou a premiéru nočního osvětlení věže,“ říká Tomasz Kościów z Odboru regionálního rozvoje Městského úřadu ve Šwidnici, který je zodpovědný za spolupráci s partnerskými městy. „Všichni obdivovali mnoholeté odhodlání Šwidničanů, které umožnilo po 45 letech uskutečnit skvělý záměr.“

Oprac. (ao)

Szkolenie na zamku



W malowniczej okolicy i tajemniczych wnętrzach Zamku Czocha w Leśnej odbyły się czwarte już Dni Mediów, realizowane w ramach projektu „Polsko-Czeski Biuletyn Przedsiębiorcy”.

21 i 22 maja kilkudziesięcioosobowa grupa dziennikarzy wraz z przedstawicielami opiekunów projektu – Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej i Izby Gospodarczej w Rychnowie – spotkała się na kolejnych szkoleniach, które zawsze są także okazją do wymiany doświadczeń. Przed częścią szkoleniową uczestnikom Dni Mediów udało się zwiedzić jeden z najpiękniejszych zamków w Polsce. Jego historia opowiedziana przez przewodniczkę po raz kolejny uświadomiła Polakom i Czechom, jak wiele mają wspólnej historii i jak wiele ich łączy.

Zamek Czocha, położony malowniczo na granitowo-gnejsowym wzgórzu w dolinie rzeki Kwisy, wzniesiono z inicjatywy króla czeskiego Wacława II w XIII wieku jako twierdzę obronną. W XVI wieku został przebudowany ze średniowiecznej warowni obronnej na okazałą rezydencję renesansową. Niestety, część budowli zniszczył wielki pożar z 1793 roku i dopiero w 1909 roku, gdy zamek kupił drezdeński przemysłowiec Ernest Gütschow. On powierzył wykonanie przebudowy i modernizacji całego obiektu znanemu w ówczesnej Europie architektowi Bodo Ebhardtowi, i to właśnie dzięki niemu Czocha stała się jednym z najpiękniejszych zabytków Dolnego Śląska. Dziś służy jako hotel i miejsce spotkań, szkoleń oraz różnych imprez. Można go także zwiedzać. Piękna pogoda sprawiła, że uczestnicy Dni Mediów zwiedzili nie tylko sam zamek, ale także wybrali się na krótką wycieczkę na pobliską tamę.

W części szkoleniowej rozmawiano o ACTA (ang. Anti-Counterfeiting Trade Agreement), umowie międzynarodowej dotyczącej zwalczania obrotu towarami podrzobionymi. W praktyce ACTA, o których dyskusja przetoczyła się kilka miesięcy temu przez polskie media, dotyczą także środowisk dziennikarskich, które w dobie internetu często korzystają z jego zawartości. Dziennikarze z Czech opowiedzieli o częściej w ich kraju sytuacji kopiowania cudzych prac



W części szkoleniowej jak zwykle dzielono się także opiniami na temat gazet, które uczestnicy reprezentujący prasę jak zawsze przywieźli ze sobą. Ve školící části, jako vždycky, se předávaly názory na téma novin, které jako vždycky si sebou přivezli novináři na ukázkou

naukowych. Zdarzały się sytuacje, w których takie osoby, de facto kradnące cudzą własność intelektualną, były pociągane do odpowiedzialności karnej. Sama sprawa ACTA w Republice Czeskiej była tak samo gorąca jak w Polsce – jak donosiły media, rząd czeski za plecami opinii publicznej ratyfikował umowę w styczniu tego roku.

Przedstawiciele mediów z Polski i Czech rozmawiali także o różnych sytuacjach pociągnięcia dziennikarza do odpowiedzialności z artykułu 212 polskiego kodeksu karnego: „Kto pomawia inną osobę, grupę osób, instytucję, osobę prawną lub jednostkę organizacyjną nie mającą osobowości prawnej o takie postępowanie lub właściwości, które mogą poniżyć ją w opinii publicznej lub narazić na utratę zaufania potrzebnego dla danego stanowiska, zawodu lub rodzaju działalności, podlega grzywnie, karze ograniczenia albo pozbawienia wolności do roku”. Była to okazja do opisanego zarówno przez stronę czeską, jak i polską przykładów, gdy dziennikarz mniej lub bardziej słusznie został skazany za naruszenie przepisów o pomówieniu. Przy okazji dziennikarze dowiedzieli się o nowym czesko-polskim projekcie, jakim będzie czasopismo „Innowacje na polsko-czeskim pograniczu”.

Anita Odachowska-Mazurek



Školení na zámku



V malebné krajině a tajemných komorách Zámku Czocha, v obci Lešna, se uskutečnily již čtvrté Mediální dny, probíhající v rámci projektu Česko-polské Podnikatelské listy.

21. a 22. května několikačlenná skupinka novinářů společně s realizátory projektu Sudetské průmyslovo-obchodní komory a Krajské hospodářské komory Královéhradeckého kraje se setkala na

dalších školeních, které jsou vždy příležitostí k výměně zkušeností. Před školící částí si mohli účastníci mediálních dnů prohlédnout jeden z nejkrásnějších zámků v Polsku. Vyprávění o historii již poněkolkáté napomohlo Polákům a Čechům uvědomit si, kolik mají společného a jak je minulost spojuje.

Zámek Czocha, který se rozprostírá v malebné krajině na žulovo-rulových kopcích v údolí řeky Kwisy, byl vybudován díky iniciativě českého krále Václava II. ve 13. století jako obranná pevnost.



Dr. Oskar Lipowski (zprava) z Uniwersytetu Wrocławskiego mluvil na temat ACTA (ang. Anti-Counterfeiting Trade Agreement), umowie międzynarodowej dotyczącej zwalczania obrotu towarami podrzobionymi

Dr. Oskar Lipowski (zprava) z Wrocławské university hovořil na téma ACTA (ang. Anti-Counterfeiting Trade Agreement), mezinárodní smlouvy, týkající se boje proti obchodování s padělaným zbožím



V 16. století byl přestavěn ze středověké obranné tvrze na impozantní renesanční residenci. Bohužel velkou část stavby zničil rozsáhlý požár v roce 1793 a teprve v roce 1909 roku, kdy zámek koupil drážďanský obchodník Ernest Gütschow, začal zámek ožívat. Přestavba a modernizace celého objektu byla svěřena tehdy v Evropě známému architektovi Bodo Ebhardtovi, a vlastně díky němu se stala Czocha jedním z nejkrásnějších historických památek Dolního Slezska. Dnes slouží jako hotel a místo pro různá setkání a školení. Zámek je možné navštívit i soukromě. Pěkné počasí umožnilo, že si mohli účastníci Mediálních dnů prohlédnout nejen zámek, ale vydat se také na krátký výlet k nedaleké vodní přehradě.

V části, věnované školení, se hovořilo o ACTA (ang. Anti-Counterfeiting Trade Agreement), mezinárodní smlouvě, týka-

jící se války s obchodováním s padělaným zbožím. V praxi ACTA, o níž proběhla rozsáhlá diskuse před několika měsíci prostřednictvím polských médií, se také dotýká novinářského prostředí, které v době internetu často využívá. Novináři z Čech vyprávěli o situaci, kdy se v jejich zemi poměrně často objevovaly zfalšované cizí vědecké práce. Často se také stalo, že osoby, které de facto ukradly intelektuální vlastnictví, byly postaveny k trestní zodpovědnosti. Samotná záležitost ACTA v České republice byla podobně horkým tématem jako v Polsku, jak uváděla média, česká vláda za zády veřejnosti podepsala smlouvu v letošním roce a v tichosti ji chce ještě letos ratifikovat.

Zástupci médií z Polska a Čech také hovořili o situacích, kdy byli novináři postaveni k zodpovědnosti dle článku 212.

polského Trestního zákona: „Kdo pomluví cizí osobu, skupinu osob, instituci, právnickou osobu nebo organizační složku bez právnického statutu k takovému jednání či vlastnostem, které ji mohou ohrozit ve veřejném zájmu nebo vystavit nebezpečí ztráty důvěry, nezbytné pro danou pozici, odbornost nebo jiného druhu činnosti, podléhá pokutě, trestu omezení nebo odnětí svobody na dobu jednoho roku“. Byla to zároveň příležitost popsat příklady jak českou, tak i polskou stranou, kdy novináři méně nebo i více byli odsouzeni za porušování předpisů pomluvy.

V rámci tohoto setkání se novináři dověděli o novém Česko-polském projektu, kterým se stane časopis Inovace v polsko-českém pohraničí.

Anita Odachowska-Mazurek



Odzyskana wieża ratuszowa



Odbudowana dzięki funduszom unijnym świdnicka wieża ratuszowa / Nově postavená świdnická radniční věž díky unijním fondům



Unijne wsparcie sprawiło, że Świdnica po 45 latach odzyskała wieżę ratuszową. Do czerwca 2012 roku była jednym z nielicznych tej wielkości miast w Polsce, której ratusza nie wieńczyła wieża.

Wieża zawałała się w wyniku katastrofy budowlanej 5 stycznia 1967 roku i zniknęła z krajobrazu miasta na 45 lat. Mimo kilkakrotnych starań, nie udało się jej odbudować po transformacji gospodarczej, jaka nastąpiła w Polsce w 1989 roku. Ale w 2008 roku nowe władze miasta zaczęły intensywnie zastanawiać się nad odbudową, zwłaszcza że w perspektywie były fundusze Unii Europejskiej przeznaczone na rewitalizację mniejszych miast. Faktycznie, na początku 2009 roku okazało się, że są gwarantowane pieniądze unijne na rewitalizację. Dla Świdnicy przeznaczono 3.847.215 euro. Miasto miało już w tym czasie gotowy Miejski Program Rewitalizacji Śródmieścia na lata 2006-2013, bo tylko jego posiadanie uprawniało do ubiegania się o unijne wsparcie. Pochodzenie pieniędzy zdeterminowało ostateczną formę odbudowy wieży. Unia Europejska bowiem w ramach rewitalizacji finansowała jedynie takie inwestycje, których celem było odtworzenie zniszczonej substancji. Wieża musiała zatem być odbudowana – co prawda na

konstrukcji żelbetowej, jednak z zachowaniem najdrobniejszych szczegółów znanego z dokumentów pierwotnego.

Bardzo szybko rozpoczęto prace dokumentacyjne i mające wyłonić projektanta wieży. Gdy po roku prezentowano szczegóły projektu, prezydent Świdnicy Wojciech Murdzek mówił: – Znajemy sobie sprawę, że jest w mieście wiele innych potrzeb, na pewno znacznie ważniejszych. Ale niestety, tych środków nie wolno nam przeznaczyć na przykład na budowę tak potrzebnych parkingów, chociaż bardzo byśmy chcieli.

Mając gotowy projekt, rozpoczęto przygotowywanie procedur przetargowych, których celem było wyłonienie wykonawcy tej trudnej inwestycji.

Odpowiedni wybór był kwestią kluczową, bo choć sama inwestycja nie była, jak na współczesne warunki, skomplikowana, to jednak proces budowlany ze względu na ciasnotę, jaka panowała w miejscu budowy (a więc wewnątrz bloku śródmiejowego), wymagał najwyższej klasy specjalistów. Odbudowa ruszyła oficjalnie 8 czerwca 2010 roku i trwała do końca maja 2012 roku. A 2 czerwca 2012 roku wieżę oficjalnie powitano w mieście. Zgromadzone na świdnickim Rynku tłumy mieszkańców dobitnie świadczyły o tym, jak ważnym wydarzeniem w życiu miasta było jej odbudowanie. Od lipca wieża zostanie udostępniona turystom.

Anita Odachowska-Mazurek

Świdnicka wieża ratuszowa ma dziewięć kondygnacji, z czego dwie pierwsze znajdują się w nowo wybudowanym pawilonie, a dopiero na trzeciej (dokładnie na II piętrze) następuje połączenie z wieżą. Pawilon wejściowy prowadzący do wieży, ma częściowo przeszklony front, a posadzka przed nim oraz w obrębie całego placu jest wykonana z kamienia. Jej elementy nawiązują do obrysu dawnych kramów kupieckich i sukiennic. W piwnicy pawilonu znajdują się m.in. toalety publiczne, zaś na parterze jest umiejscowiona główna strefa wejściowa z holem recepcyjnym. Na I piętrze przewidziano hol ekspozycyjny oraz dodatkowe wejście do sąsiednich instytucji – miejskiego teatru i Muzeum Dawnego Kupiectwa. Na poziomie II znajdują się otwarty hol ekspozycyjny oraz strefa wejściowa do wieży ratuszowej. Windy zawiozą turystów na zamknięty taras widokowy na poziomie VIII. Ostatni IX poziom to otwarty taras widokowy.

Odbudowana wieża ma wysokość 57,66 m do szczytu, zaś budynek wejściowy – około 15 m. Zgodnie z historycznym pierwotnym, na szczycie wieży umieszczono kulę zawierającą dokumenty i pamiątki zgromadzone przez świdniczan, a także gwiazdę i chorągiew z napisem „Świdnica”.

Zpět získaná radniční věž



Widok wieży nocą. Na pierwszym planie fontanna z Neptunem / Pohled na věž v noci. V popředí kašna s Neptunem



Unijní podpora se přičinila o to, že Świdnice po 45 letech získala zpět svou radniční věž.

Do června roku 2012 byla jedním z mála měst v této velikosti v Polsku, kde radnici nezdobila věž.

Věž se zhroutila v důsledku stavební katastrofy dne 5. ledna 1967 a zmizela z obrazu krajiny města na 45 let. Přes několikrát úsilí se ji nepodařilo obnovit ani po hospodářské transformaci, která nastoupila v Polsku v roce 1989. Ovšem v roce 2008 začalo nové vedení města intenzivně přemýšlet o výstavbě, a zejména v té době, kdy byly dostupné perspektivní fondy z Evropské unie, určené pro revitalizaci menších měst.

Skutečně na začátku roku 2009 se ukázalo, že jsou garantovány unijní peníze na revitalizaci. Świdnice získala 3.847.215 Eur. Město mělo v té době připravený Městský program revitalizace centra města na období let 2006-2013, který byl podmínkou unijní podpory. Původ peněz determinovalo konečnou podobu obnovení věže. Evropská unie tudíž v rámci revitalizace financovala pouze ty investice, jejichž cílem bylo obnovení zničených zá-

kladů. Proto musela být věž vybudována ze železobetonové konstrukce se zachováním nejmenších detailů, známých z původní dokumentace.

Velmi rychle byly zahájeny práce nad dokumentací a kroky, které měly za úkol vybrat projektanta věže. Když se po roce podařilo představit podrobný projekt, prezident Świdnice Wojciech Murdzek řekl: „jsme si vědomi toho, že ve městě je spousta jiných důležitých potřebných věcí, zcela jistě důležitějších. Ale bohužel tyto prostředky nemůžeme využít například na výstavbu tak nezbytných parkovišť, i když bychom to potřebovali.“

Když byl tedy hotov projekt, začaly přípravné

procedury na výběrová řízení, jejichž cílem bylo vybrat zhotovitele na tuto investici. Správný výběr byl klíčovou otázkou, neboť samotná investice, z ohledu na současné podmínky, nebyla tak komplikovaná, ale ukázal se problém se stavbou uvnitř centrální části náměstí a vyžadoval ty nejlepší odborníky.

Oficiálně byla výstavba zahájena 8. června 2010 a trvala do konce května 2012. A právě dne 2. června byla věž oficiálně přivítána ve městě. Shromážděné davy občanů na świdnickém náměstí jasně svědčily o tom, jak důležitou událostí v životě města byla její výstavba. Od července bude věž zpřístupněna i turistům.

Anita Odachowska-Mazurek

Świdnická radniční věž má devět podlaží, první dvě se nacházejí v nově postaveném pavilonu, a teprve ve třetím (přesně ve druhém patře) je napojení na věž. Vstupní pavilon, který vede do věže, má částečně prosklenou čelní část, a podlahy kolem celého dvorku jsou vyrobeny z kamene. Její prvky navazují na obrys bývalých starých kupeckých krámků a plátěných stánků. Ve sklepech pavilonu jsou umístěny toalety pro veřejnost, v přízemí se nachází hlavní vstupní hala včetně recepcce. V I. patře se počítá s prostory pro výstavy a další vchod do Městského divadla a Muzea Dávného kupectví. Ve II. patře bude otevřena výstavní hala a vstupní pásma do radniční věže. Pomocí výtahů vyjedou turisté na uzamčenou vyhlídkovou terasu v VIII. podlaží. Poslední IX. podlaží je otevřená vyhlídková terasa.

Vybudovaná radniční věž je vysoká 57,66 m ke špičce, a vstupní budova asi 15 m. V souladu s původním historickým vzorem je na štítu věže umístěna kopule, kde jsou umístěny dokumenty a památní předměty, které shromáždili świdničané, jak i hvězda a vlajčka s nápisem Świdnica.



Współpraca przygraniczna pomiędzy Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską w województwie kralovehradeckim

Přeshraniční spolupráce Česká republika - Polská republika v Královéhradeckém kraji



W dniach 19-20 kwietnia 2012 roku Urząd Województwa Kralovehradeckiego wraz ze Wspólnym Sekretariatem Technicznym w Ołomuńcu zorganizował imprezę mającą na celu wsparcie potencjalnych wnioskodawców do Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska - Rzeczpospolita Polska 2007 - 2013.

Seminarium było przede wszystkim przeznaczone dla potencjalnych wnioskodawców z województwa kralovehradeckiego i pardubickiego, którzy do tej pory nie składali czesko-polskich wniosków projektowych. Uczestników seminarium przywitał Wojewoda Województwa Kralovehradeckiego pan Lubomír Franc. Następnego dnia odbywały się dni konsultacyjne zorganizowane dla czeskich i polskich partnerów, którzy przyjechali osobiście skonsultować swoje wnioski projektowe. Wnioskodawcom zaprezentowano również publikację „Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Republika Czeska Rzeczpospolita Polska 2007 - 2013 w Województwie Kralovehradeckim”, która została wydana w ramach „Pomocy Technicznej dla Województwa Kralovehradeckiego - PO WT CZR - RzP 2007 - 2013”. W publikacji zostały przedstawione wszystkie obszary wsparcia. W poszczególnych obszarach wsparcia są zaprezentowane projekty, które otrzymały dofinansowanie, w których województwo kralovehradeckie jest partnerem wiodącym bądź partnerem projektowym. W każdym obszarze wsparcia przedstawiony jest jeden konkretny realizowany projekt opatrzony odpowiednim materiałem zdjęciowym.

Roman Klíma



Ve dnech 19. - 20. dubna 2012 zorganizoval Královéhradecký kraj ve spolupráci se Společným technickým sekretariátem Olomouc dvě aktivity pro podporu potenciálních žadatelů v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika - Polská republika 2007-2013.



Seminář byl určen potenciálním žadatelům z Královéhradeckého a Pardubického kraje, kteří doposud nepředkládali česko-polskou projektovou žádost. Účastníky semináře přivítal hejtmán Královéhradeckého kraje pan Lubomír Franc. Na tuto akci navázal konzultační den, kdy za účasti českých a polských partnerů probíhaly osobní konzultace konkrétních projektových záměrů. Žadatelům byla představena nově vydaná publikace „Operační program přeshraniční spolupráce Česká republika

- Polská republika 2007-2013 v Královéhradeckém kraji“ vydaná v rámci projektu „Technická pomoc pro Královéhradecký kraj - OPPTS ČR-PR 2007-2013“. V publikaci jsou představeny všechny oblasti podpory. V jednotlivých oblastech je uveden seznam doposud podpořených projektů, kde vedoucím nebo projektovým partnerem je subjekt z Královéhradeckého kraje. Každá oblast podpory je prezentována konkrétním realizovaným projektem, který je doplněn fotogalerií.

Roman Klíma

Operační program přeshraniční spolupráce Česká republika - Polská republika 2007-2013 v Královéhradeckém kraji



Przemysłowe dziedzictwo i turystyka na naszym pograniczu



Powiatowa Izba Gospodarcza w Jabłońcu nad Nysą we współpracy z Badawczym Centrum Przemysłowego Dziedzictwa CVUT Praga oraz z województwem libereckim wydała publikację pod tytułem Liberecki przemysł. W całej publikacji przedstawiony jest jeden z najbardziej uprzemysłowionych regionów Czeskiej Republiki, gdzie powstało wiele gałęzi przemysłowych, takich jak na przykład: szklarski, tekstylny, samochodowy, budowlany. Zarówno w naszym regionie, jak i na całym świecie coraz większe zainteresowanie jest turystyką, która ukierunkowana jest nie tylko na zamki i pałace, ale także w zakresie przemysłu.

Na konferencji dotyczącej dziedzictwa przemysłowego, w której uczestniczyłem, pan Ebert prezentował zakres działalności organizacji Europejska Ścieżka Dziedzictwa Przemysłu, gdzie między innymi powiedział, że istnieje aż siedem tysięcy miejsc, które są odwiedzane przez ponad sto pięćdziesiąt milionów odwiedzających. Poszczególne regiony są prezentowane na targach

turystycznych Holiday World. Prezentują poszczególne firmy, które zapraszają do udziału w wycieczkach do firm takich jak: Huta Szkła Novosad, Huta Szkła Vitrum, Ajeto, do firm przemysłu maszynowego, browarów, gdzie odwiedzającym przybliżą swoje produkty, które do tej pory znali tylko z czasopism. Jednym z priorytetów Powiatowej Izby Gospodarczej w Jabłońcu nad Nysą jest wsparcie turystyki. W ramach prezentacji dziedzictwa kulturowego wspólnie z polskim partnerem Karkonoską Agencją Rozwoju Regionalnego w Jeleniej Górze zrealizowaliśmy projekt pod nazwą „Atrakcje Przemysłu i Techniki w Euroregionie Nysa”. Zamierzeniem projektu jest zaprezentowanie turystom i innym zainteresowanym pamiątek techniki, regionalnych ciekawostek przemysłowych na czesko-polskim pograniczu, rozszerzając tym samym ofertę turystyczną. Zwiedzający mogą przekonać się, jak dużo interesujących dziedzin przemysłu w naszym przygranicznym regionie rozwinęło się, a tym samym wpłynąć na ich dalszy rozwój. Może to być również okazja dla powstania kolejnych inwestycji.

Nasz region uważany jest za największy w środkowej Europie pod względem uprawiania turystyki rodzinnej. Każdy turysta, który nie chce jeździć na rowerze, ani uprawiać narciarstwa biegowego, a także robić coś innego, nie wie jak spędzić czas, gdy jest niepogoda. W naszym społeczeństwie jest wielu zapaleńców, którzy chcą się coś dowiedzieć, czegoś doświadczyć, i to jest jedna z możliwości.

Również liczymy się z nadchodzącym pokoleniem, które jest zafascynowane Internetem. Projekt prezentuje ofertę wybranych technicznych i przemysłowych obiektów, które swoją zawartością wzbogacą doznania turystów również tych zagranicznych. Te obiekty są przedstawione na czesko-polskim portalu www.prumysloupamatky.cz. Wybrane obiekty są zaprezentowane w formie wirtualnych wycieczek, są przygotowane kieszonkowe informatory, materiały dla przewodników i specjalne turystyczne mapy z opisem wybranych obiektów. Chodzi o obiekty wodne, budowle komunikacyjne, browary, budowle podziemne. Wszystkie wyżej wymienione atrakcje są prezentowane w języku polskim, czeskim, niemieckim i angielskim, tym samym są dostępne dla wielu obcokrajowców.

Oskar Mużiček





Průmyslové dědictví a cestovní ruch v našem příhraničí



Okresní hospodářská komora v Jablonci nad Nisou ve spolupráci s Výzkumným centrem

průmyslového dědictví ČVUT Praha a Libereckým krajem vydala publikaci Liberecký industriál. V ucelené publikaci je představen jeden z nejprůmyslovějších krajů v České republice, kde vznikalo mnoho podnikatelských oborů jako např. sklářský, textilní, automobilový průmysl, stavebnictví, exportní domy a infrastruktura. Zároveň v našem regionu i ve světě stále více stoupá zájem o turistiku, který se přitom zaměřuje nejen na hrady a zámky, ale i na průmyslové oblasti.

Na konferenci průmyslového dědictví, které jsem se účastnil, prezentoval pan Ebert činnost organizace Evropská trasa průmyslového dědictví, kde mimo jiné uvedl, že existuje na sedm tisíc míst, které navštíví přes sto padesát milionů návštěvníků.

Jednotlivé regiony jsou uceleně prezentovány na veletrhu Cestovního ruchu Holiday World. Prezentují se jednotlivé firmy, které lákají na exkurze do fungujících firem – Sklárna Novosad, sklárna Vitrum, Ajeto, strojírenské firmy, Detoa, pivovary, kde návštěvníkům přiblíží svou výrobu, která z minulosti znali pouze z časopisů.

Jedna z priorit OHK v Jablonci n N. je podpora cestovního ruchu. V rámci prezentace kulturního dědictví jsme s polskou stranou KARR Jele-

ni Hora uvedli v život projekt Atrakce průmyslu a techniky Euroregionu Nisa.

Záměrem projektu je prezentovat a ukázat turistům a příznivcům technických památek, regionální průmyslové zajímavosti Česko-polského příhraničí, a tím rozšířit nabídku příležitostí a zážitků pro rozvoj cestovního ruchu. Návštěvníci se mohou přesvědčit, že se mnoho zajímavých oborů v našem příhraničí rozvíjelo a tím ovlivnilo jeho další vývoj. Může to být i zdroj pro investiční příležitosti.

Náš region je největší ve střední Evropě pro rodinnou turistiku. Každý návštěvník ale nechce jezdit na kole nebo běhat na lyžích, takže co dělat jiného, co dělat když se nepovede počasí. I když si to neuvědomujeme, v naší společnosti je velmi mnoho fandů, kteří chtějí něco vidět, něco si vyzkoušet, něco zažít, a toto je jedna z možností.

Zároveň počítáme s nastupující generací, ke které neodmyslitelně patří internet.

Projekt představuje nabídku vybraných technických a průmyslových subjektů, které svou náplní mohou obohatit zážitky turistů i ze zahraničí. Tyto objekty jsou popsány na česko-polském webu www.prumyslovecpamatky.cz, vybrané subjekty jsou prezentovány jako virtuální prohlídky, jsou vydány brožury do kapsy, materiály pro průvodce a speciální turistická mapa s jejich popisem. Jedná se o objekty vodních děl, dopravních staveb, historie a současnosti skla, pivovary, lázně a podzemní stavby. Všechny výše zmíněné aktivity jsou prezentovány v češtině, polštině, angličtině a němčině a tím jsou zpřístupněny široké zahraniční veřejnosti.

Oskar Mužiček



Spotkanie przedsiębiorców z Ambasador Słowenii



Doc. Inż. Stanisław Rościcki na spotkaniu z Ambasador Słowenii Smiljaną Knez / Doc. Ing. Stanisław Rościcki na jednaniu s velvyslankyní Slovinska Smiljanou Knez



W godzinach porannych w dniu 29 marca 2012 roku, rychnowski oddział Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego zorganizował spotkanie Pani Ambasador Słowenii Smiljany Knez z przedsiębiorcami.

W stylowej winiarni nowego zrekonstruowanego hotelu Studánka w Rynchnově n. Kn. uczestniczyło dwudziestu zaproszonych przedstawicieli przedsiębiorstw z różnych miast województwa kralovehradeckiego. Pani Ambasador dyskutowała z obecnymi przedsiębiorcami o wzajemnej współpracy obu państw w różnych obszarach przedsiębiorczości, gdzie podczas rozmów bilateralnych odpowiadała na szereg pytań. Również obiecała przekazanie zapytań radzie ekonomicznej Słowenii. Odpowiedzi dotyczące konkretnych przedsięwzięć biznesowych zostały przesłane przedsiębiorcom w następnym dniu za pośrednictwem poczty elektronicznej.

Warsztaty przebiegały w przyjemnej atmosferze, również dzięki nieformalnej wizycie Pani Ambasador. Następnie w kuluarach odbywały się spotkania przedsiębiorców.

Marie Vrbová



Podnikatelé s velvyslankyní Slovinska



V odpoleních hodinách dne 29. 3. 2012 uspořádalo rychnovské jednatelství Krajské

hospodářské komory Královéhradeckého kraje setkání velvyslankyně Slovinska paní Smiljany Knez s podnikatelskou veřejností.

Ve stylové vinárně nově zrekonstruovaného Hotelu Studánka v Rychnově n. Kn. přijali pozvání dvě desítky podnikatelů z různých měst Královéhradeckého kraje. Paní velvyslankyně diskutovala s přítomnými o vzájemné spolupráci obou zemí v různých oblastech podnikání, kde v bilaterálních rozhovorech odpověděla na řadu námětů a dotazů. Zároveň přislíbila předání otázek vznesených panu ekonomickému radovi Slovinska. Odpovědi na konkrétní podnikatelské záměry byly podnikatelům v následujících dnech zprostředkovány elektronicky. Pracovní setkání probíhalo v příjemné atmosféře díky neformálnímu přístupu paní velvyslankyně, kde následně v kuloárech probíhaly workshopy mezi podnikateli.

Marie Vrbová



2. Czesko-Polskie Dni Energetyki



Wymagania dotyczące niezbędnych projektów modernizacyjnych w obszarze zasilania

energią Czeskiej Republiki i Polski, a także warunki korzystania z dostępnych programów dotacyjnych były zaprezentowane na konferencji podczas 2. Czesko-Polskich Dni Energetyki, która odbyła się w Pradze w dniach 24-26 kwietnia 2012 roku, w ramach 18. Edycji Dni Ciepłownictwa.

Uczestnikom, przedsiębiorcom z dziedziny zasilania energią, producentom i wytwórcům nowych technologii z obu krajów, na wstępie przedstawiono z ramienia polskiego Ministerstwa Gospodarki „Strategiczne programy dla rosnącego zapotrzebowania na wykorzystywanie energii odnawialnej”, które zreferował Dyrektor Wydziału Energii Odnawialnej, pan Janusz Pilitkowski. Z działaniami Polskiej Izby Źródeł Energii Odnawialnej PIGEO zapoznał uczestników Dyrektor Generalny Izby, pan Michał Cwil. Z czeskiej strony były przedstawione warunki oraz ocena projektów energetycznych wspartych z zewnętrznych źródeł – prezentacji do-

koował pan Pavel Zámyslický z Ministerstwa Środowiska Czeskiej Republiki (MŽP) wraz z przedstawicielem kancelarii adwokackiej Kocián Šolc Balaščík, panem Tomášem Sequensem. O projektach modernizacyjnych w zakresie przysyłu ciepła w praktyce, które były realizowane przez członków Stowarzyszenia Ciepłownictwa Czeskiej Republiki w ramach „Projektu Dziesięciolecia” informował Jiří Vecka. Przykłady konkretnych realizowanych projektów Plzneńskiej Ciepłowni SA przedstawił Dyrektor Techniczny, pan Jiří Holoubek.

W kolejnym bloku konferencji były przede wszystkim zaprezentowane we współpracy czeskich i polskich przedstawicieli możliwości wykorzystania innowacyjnych technologii, wielkopowierzchniowych paneli solarnych PROPULS SOLAR, stacji przekaźnikowych LOBOMAX firmy ME-IBES, pomp ciepłych oferty DAIKIN AIR CONDITIONING. W interesujący sposób dopełniła się wzajemnie współpraca czesko-polska w zakresie oferty na preizolowane rury stalowe z płaszczem z masy plastycznej, z polską technologią firmy KWH PIPE Polska i ofert firmy FINThERM. O możliwościach poszukiwania sieci i strat ciepła obiektów informował przedstawiciel

spółki GEODIS BRNO spółka z ograniczoną odpowiedzialnością. Uczestnicy 2. Czesko-Polskich Dni Energetyki mieli również możliwość uczestniczyć w bilateralnych spotkaniach oraz w wystawie Dni Ciepłownictwa 2012. Janusz Pilitkowski w towarzystwie Wojciecha Pobóg-Pągowskiego z Wydziału Handlu i Inwestycji Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze, przyjął zaproszenie i odwiedził zakład odzyskiwania energii z odpadów ZEVO Malešice, Pražských služeb Spółka Akcyjna.

Hana Luptovská





2. Česko-Polské Energetické Dny



Rozpoczęcie konferencji 2. Czesko-Polskich Dni Energetyki przez Dyrektorkę Czesko-Polskiej Izby Handlowej, panią Magdalénou Holeksovou
Zahájení konference ke II. Česko-polským energetickým dnům ředitelkou ČPOK Magdalénou Holeksovou



Požadavky kladené na potřebné projekty modernizace v zásobování energií v České republice a v Polsku i podmínky možných dotačních programů byly představeny na konferenci II. Česko-polských energetických dnů, které se konaly v Praze 24. – 26. 4. 2012 v rámci 18. Ročníku Teplárenských dnů.

Pro účastníky, podnikatele v zásobování energií, výrobce a dodavatele technologií i souvisejících služeb z obou zemí v úvodu představil za polské ministerstvo hospodářství „Strategické programy pro rostoucí využití OZE“ ředitel odboru obnovitelných energií Janusz Pilitkowski. S aktivitami polské komory pro obnovitelné zdroje energie PIGEO seznámil účastníky její

generální ředitel Michal Čwil. Z české strany byly představeny podmínky a oceňování energií z podporovaných zdrojů Pavlem Zámyslickým z MŽP ČR a také zástupcem advokátní kanceláře Kocián Šolc Balaštík Tomášem Sequensem. O projektech modernizace v zásobování teplem v praxi u členů Teplárenského sdružení ČR v souvislosti s probíhajícím vyhodnocením „Projektů desetiletí“ informoval Jiří Vecka. Konkrétní realizované projekty představil obchodně technický ředitel Plzeňské teplárenské a.s. Jiří Holoubek.

V dalším bloku konference byly představovány většinou ve spolupráci českých a polských zástupců možnosti využití moderních technologií – kogeneračních jednotek TEDOM, velkoplošných solárních panelů PROPULS SOLAR, předávacích stanic LOBOMAX firmy MEIBES,

vysokoteplotních čerpadel z nabídky DAIKIN AIR CONDITIONING. Zajímavě se doplnila česko-polská spolupráce v oblasti nabídky předizolovaného potrubí z ocele a plastu technologie z polské výroby KWH PIPE Polska a české nabídky FINTHERM. O možnostech vyhledávání sítí i tepelných ztrát objektů termovizním snímkováním informoval zástupce společnosti GEODIS BRNO, spol. s r.o.

Účastníci II. Česko-polských dnů měli dále možnost věnovat se bilaterárním jednáním a shlédnout výstavu Teplárenské dny 2012. Janusz Pilitkowski v doprovodu Wojciecha Pobóg Pągowského z Oddělení podpory obchodu a investic Velvyslanectví Polské republiky v Praze přijal pozvání a navštívil zařízení na energetické využití odpadů ZEVO Malešice, Pražských služeb a.s.

Hana Luptovská

Cyklobusy w Górach Orlickich



Juž dziesięć lat cyklobusy jeżdżą do gór Orlickich w rejonie Bukové góry i Králického Sněžníku. Organizator projektu Euroregion Glacensis z pomocą województwa kralovehradeckiego i pardubického przygotowali dla Was 11 autobusowych tras do tych tradycyjnych oraz najbardziej ulubionych przez rowerzystów miejsc.

W związku z tym, że nieustannie rozwija się współpraca z naszymi polskimi

partnerami, możemy w tym roku oddać do użytku kolejną trasę skierowaną do polskich Gór Bystrzyckich, z wyznaczonym miejscem początkowym w samym środku gór w miejscowości Spalona. Możecie również odwiedzić wiele nowych, jeszcze niezbadanych miejsc za granicą, jak również skosztować miejscowych specjałów, takich jak pstrąg z grila.

Na tegorocznej mapie zostały zaktualizowane istniejące wyznaczone trasy rowerowe. Zwracamy się również o zwrócenie szczególnej uwagi na bez-

pieczeństwo także i innych turystów, zwłaszcza tych pieszych. Przy wyborze trasy miejcie wzgląd na swoje zdrowie i kondycję. Dla pewności pozostawcie kontakty w czeskich służbach ratownictwa górskiego, ale także w polskich organizacjach Górskiego Ochotniczego Pogotowia Ratowniczego (GOPR), którzy w razie konieczności pierwsi udzielą Wam pomocy. Na mapie zaznaczyliśmy również nowe atrakcje turystyczne, jak na przykład Zamek Kostelec nad Orlicí, gdzie jest dostępna nowa ekspozycja pod nazwą „Życie w biedermeierze”,

Maarův mlyn v Písečné - jest to odrestaurowany czteropiętrowy mlyn wodny z zainstalowaną turbiną Francisa z 1926 roku. Cały obszar gór Orlickich ma wiele cennych przyrodniczych zakątków, które po-

winniśmy chronić. Prosimy o przestrzeganie zasad ochrony i prosimy wszystkich zwolenników turystyki rowerowej i pieszej o poruszanie się wyznaczonymi trasami i niezasmańcanie naszego pięknego krajobrazu niepotrzebnymi śmieciami.

Wszystkim tegorocznym cykloturystom życzymy wielu nadzwyczajnych, niezapomnianych wrażeń z siodełka roweru.

Sekretariat Euroregionu Glacensis

Cyklobusy Orlických hor



Již deset let se vyjíždí Cyklobusy do Orlických hor, oblasti Bukové hory a Králického Sněžníku. Organizátor projektu Euroregion Glacensis za přispění Královéhradeckého a Pardubického kraje pro Vás připravili 11 autobusových linek z tradičních a oblíbených nástupních míst.

Vhledem k neustále se rozvíjející spolupráci s našimi polskými partnery můžete v letošním roce nově využít linku směřující do polských Bystřických hor s výstupním místem v samém centru hor Spalona. Můžete tak zavítat do nových mnohdy ještě neprozkoumaných lokalit za hranicí a vyzkoušet místní specialitu pstruha na grilu.

V letošní propagační mapě jsou zaktualizovány stávající vyznačené cyklotrasy. Věnujte však patřičnou pozornost bezpečnosti a respektujte prosím i další účastníky turistiky, zejména pěší chodce. Při výběru trasy nezapomínejte na své zdraví a současnou kondici. Pro jistotu si uložte kontakty na Horskou službu ČR, ale i na polskou partnerskou záchrannou organizaci GOPR, kteří vám v případě nouze poskytnou první pomoc. V mapě představujeme také nové turistické cíle, jako je například Zámek Kostelec n. Orl., kde je zpřístupněna nová expozice s názvem „Život v biedermeieru“, Maarův mlyn v Písečné – restaurovaný čtyřpo-

schoďový vodní mlyn s instalovanou Francisovou turbinou z roku 1926 aj.

Celá oblast Orlických hor se nachází v cenné přírodní lokalitě, kterou bychom si měli všichni chránit. Připojujeme tak ochranné desatero cyklisty a prosíme všechny příznivce cykloturistiky i pěší turistiky, aby dodržovali vyznačené trasy a nezatěžovali naši krajinu zbytečným, přírodou nezvladatelným odpadem.

Pro letošní cykloturistickou sezónu Vám všem přejeme spoustu nevšedních zážitků ze sedla kola.

Sekretariat Euroregionu Glacensis



Mały raj pośrodku przepięknej przyrody

Malý ráj uprostřed krásné přírody



W pięknym parku przyrodniczym „Pszczeli las” u podnóża gór Orlickich niedaleko Rychnova nad Kněžnou znajduje się letnisko Studánka. Dzięki rozległej modernizacji w latach 2008 – 2010 swoim wyglądem nawiązuje do dawnych uzdrowisk i tradycji.

Oferuje nie tylko noclegi i usługi gastronomiczne, ale także wiele innych atrakcji typu wellness i outdoor dla całej rodziny, osób starszych, grup przyjaciół, spotkań firmowych i akcji społecznych.

Ten nowoczesny hotel został wybudowany mając na uwadze okoliczną scenerię przyrodniczą i uzdrowiskową tradycję. Letnisko Studánka jest małym kawałkiem raju pośrodku przepięknej natury, przemyślanym tak aby zaspokoić każdą potrzebę człowieka. Każdy pokój ma swoją oryginalną nazwę, historię a także nietuzinkowy wystrój. Goście mają do dyspozycji nie tylko hotelowe restauracje, ale także kawiarnię i winiarnię. Letnisko Studánka udostępnia usługi wellness oraz uzdrowisko z możliwością skorzystania ze źródeł oddziałujących leczniczo. W części hotelu znajduje się sala taneczna, deptak, centrum kongresowe, amfiteatr, zaplecze do uprawiania sportu – fitness klub, kreggle, boisko dla dzieci, sauny, park linowy, wypożyczalnia rowerów, minigolf i bilard. W bezpośrednim sąsiedztwie letniska znajdują się ścieżki do uprawiania turystyki pieszej i rowerowej, które są idealne do uprawiania nordic walking oraz



jazdy na łyżworolkach. Dzieci mają do dyspozycji na zewnątrz boisko dziecięce, mogą również skorzystać z bajkowej wędrowki po Pszczelim Lesie, a także w okolicach jeziora Ivanskeho. Miłośnicy historii mogą odwiedzić dziesiątki historycznych zabytków, zwolennicy adrenaliny mogą skorzystać z paintballu, pojeździć na quadach, albo na terenach rowerowych tras górskich MTB.

Jana Červinková



V krásném přírodním parku „Les Včelný,” na úpatí Orlických hor nedaleko Rychnova nad Kněžnou je situováno Letovisko Studánka . Díky rozsáhlé modernizaci z let 2008-2010 navazuje na dávno lázeňskou a rekreační tradici.

Nabízí nejen kvalitní ubytovací a gastronomicke služby, ale také širokou nabídku wellness a outdoor aktivit pro celou rodinu, seniory, skupiny přátel i firemní a společenské akce.

Tento moderní hotel byl vybudován s ohledem na okolní přírodní scenérii a lázeňskou tradici. Letovisko Studánka je malým kouskem ráje uprostřed krásné přírody, kde je pamatováno na každou potřebu člověka. Každý pokoj má svůj originální název, příběh a s tím související nezaměnitelný design. Hosté mají k dispozici nejen hotelovou restauraci, ale také kavárnu a vinárnu. Letovisko Studánka poskytuje lázeňské a wellness služby využívající pramen s léčivými účinky. Součástí hotelu je tančírna, kolonáda, kongresové centrum, amfiteatr, zázemí pro sportovní vyžití - fitness centrum, bowling, dětské hřiště, saunový svět, lanový park, půjčovnu kol, minigolf a kulečnick. V bezprostředním okolí letoviska vedou turistické a cyklistické stezky, které jsou ideální pro nordic walking a in-line brusle. Nedaleko se nachází Ivanské jezero a další „pohádková“ zastavení.

Děti mají k dispozici dětské venkovní hřiště, hotelovou hernu pro babysitting nebo mohou využít pohádkové putování po Lese Včelném a v okolí Ivanského jezera.

Milovníci historie mohou navštívit desítky historických památek, příznivci adrenalinu si přijdou na své při paintballu, jízdě na čtyřkolkách nebo při výletech v horském terénu na MTB.

Jana Červinková



Podróż do Strasburga w nagrodę za przygraniczną współpracę



Parlament Europejski oraz inne instytucje europejskie odwiedzili w dniach 18 i 19 kwietnia 2012 roku

przedstawiciele czeskiego i polskiego Euroregionu Glacensis w ramach jubileuszu piętnastolecia powstania euroregionów. Wśród uczestników wyjazdu do Strasburga byli również przedstawiciele miast i gmin, którzy zwyciężyli w konkursie na najlepsze czesko-polskie partnerstwo.

Celem tego konkursu było wybranie i nagrodzenie najlepszej przygranicznej współpracy wśród członków Euroregionu Glacensis. Czeska część Euroregionu obejmuje trzy województwa: kralovehradeckie, pardubickie i ołomunieckie, natomiast polska część Euroregionu obejmuje powiaty: dzierzoniowski, kłodzki, strzeliński, wałbrzyski, ząbkowicki, świdnicki – właśnie z tych ziem pochodzą członkowie Euroregionów, dla których ten konkurs został ogłoszony.

Pierwszym punktem po przyjeździe do Strasburga było odwiedzenie Rady Europy, gdzie uczestnicy mieli okazję zapoznać się z samą budowlą. Wszystkich zaskoczył fakt, że członkiem nie może zostać kraj, w którym obowiązuje kara śmierci. W tym samym czasie, kiedy my przyjechalśmy, z Rady Europy odjeżdżał król Jordani, swoimi pierwszymi wrażeniami podzielił się Jaroslav Štefek – sekretarz Euroregionu Glacensis po czeskiej stronie, który wspólnie z Radosławem Pietuchem – sekretarzem Euroregionu Glacensis po polskiej stronie – oprowadzali obie grupy.

W tym wiosennym okresie czesko-polskich uczestników ucieszyła także wycieczka do historycznego centrum miasta z przyległymi parkami i znamenitą oranżerią, gdzie gnieździ się setka bocianów – tradycyjny symbol francuskiego miasta. Następnego dnia gości czekał udział w posiedzeniu plenarnym Parlamentu Europejskiego, który właśnie w tych dniach obradował.

W Parlamencie Europejskim uczestnicy spotkali się z wiceprzewodniczącym inżynierem Oldřichem Vlasákem. Podczas dyskusji rozmawiali z zainteresowaniem o współpracy przygranicznej i dotacjach europejskich, dzięki którym udało zrealizować się znakomite projekty w obu sąsiadujących państwach. Ta dyskusja była według opinii uczestników największą korzyścią, jaką uzyskali podczas wizyty w Strasburgu. Rozmawiali także na temat przyszłości polityki spójności. „Przygotowywany przez Komisję Europejską projekt według nas powinien w większym stopniu umożliwić rozwój współpracy między sąsiednimi państwami. Dlatego przygotowaliśmy dokument z projektem ewentualnych zmian. Z naszymi argumentami wiceprzewodniczący Oldřich Vlasák zgodził się i zapewnił, że nasze uwagi będą wykorzystane przy spotkaniach i dyskusjach dotyczących rozporządzenia” – powiedział Jaroslav Štefek.

Delegacja Euroregionu Glacensis przyjechała również do Strasburga przedstawić swoje niektóre wnioski projektowe, które w przyszłości będą składać. Tym najważniejszym jest przygotowanie zintegrowanego projektu dotyczącego budowy wież obserwacyjnych i wież widokowych wzdłuż czesko-polskiego pogranicza. Obecnie przygotowujemy niniejszy projekt, za-

kładając że po polskiej stronie wybudowanych lub odremontowanych będzie około pięć wież, a na czeskiej stronie około dziesięć wzdłuż całego obszaru pogranicza. Dokładnie od Harachowa w Karkonoszach po Jeseník.

Czeska część uczestników dyskutowała z inżynierem Vlasákem, polska grupa dyskutowała z eurodeputowanym Jackiem Protasiewiczem i Piotrem Borysem także na temat przygranicznej współpracy. Czechów i Polaków interesowała szczególnie jedna kwestia, która będzie w przyszłości ważną dziedziną wsparcia, a chodzi mianowicie o obniżenie emisji gazów cieplarnianych i ochronę środowiska. W związku z tym zagadnieniem mimo woli rozwinęła się również dyskusja na temat aktualnej sytuacji w zakresie poszukiwania i wydobycia gazu łupkowego, która na długo wydrębiła falę niezadowolonych mieszkańców regionu Nachodu i Trutnowa.

Dzięki eurodeputowanemu O. Vlasákovi, który był członkiem założycielem Euroregionu Glacensis, a także jednym z jego pierwszych wiceprzewodniczących, zarówno przedstawiciele nagrodzonych miast i gmin, a także menadżerowie projektów, którzy przygotowują wspólne działania czesko-polskie, zostali nagrodzeni również w nietradycyjny sposób. Na własne oczy mogli doświadczyć tego, jak funkcjonuje maszynieria Unii Europejskiej, rozszerzyli swój pogląd o wiedzę, jak na przykład wygląda procedura zatwierdzania różnych dokumentów przez poszczególne instytucje europejskie. Według opinii obu sekretarzy Euroregionu Jaroslava Štefka i Radosława Pietucha, wiedza ta pomoże im w przygotowywaniu kolejnych projektów.

Eva Veselá



Cesta do Štrasburku jako ocenění přeshraniční spolupráce



Evropský parlament a další evropské instituce navštívili ve dnech 18. a 19. dubna 2012

zástupci Euroregionu Glacensis z české i polské strany k jejich 15. výročí založení. Mezi účastníky byli také zástupci měst a obcí, které zvítězily v soutěži o nejlepší česko-polská partnerství.

Cílem soutěže bylo vybrat a ocenit nejlepší přeshraniční spolupráci členů Euroregionu Glacensis. Česká část leží na území tří krajů: Královéhradeckého, Pardubického a Olomouckého a polská část se rozprostírá na území okresů (powiatů) dzierzoniowski, kłodzki, strzeliński, walbrzyski, ząbkowicki, świdnicki – právě z těchto území pochází členové Euroregionu Glacensis, pro něž byla soutěž vyhlášena.

První zastavení po příjezdu do Štrasburku patřilo Radě Evropy, kde si návštěvníci prohlédli budovu a seznámili se i s jejím „chodem“. Byli jsme překvapeni zjištěním, že členem se nemůže stát země, která má zaveden trest smrti. Při našem příchodu právě z Rady Evropy odjžděl jordánský král,“ přiblížil nám své první dojmy Jaroslav Štefek, sekretář české části Euroregionu Glacensis, který společně se sekretářem polské části EG Radosławem Pietuchem vedli obě skupiny.

V tomto jarním období česko-polské návštěvníky potěšila prohlídka historického centra města s přilehlými parky a známou oranžerií, kde hnízdí stovky čápů – tradiční symbol francouzského města. Následující den je čekala účast na Plenárním zasedání Evropského parlamentu, který v těchto dnech zasedal.



V Evropském parlamentu se setkali s jejím místopředsedou Ing. Oldřichem Vlasákem. Při besedě hovořili zejména o přeshraniční spolupráci a evropských fondech, díky nimž se podařilo zrealizovat významné projekty v obou sousedících státech. Tato beseda byla podle slov účastníků největším přínosem návštěvy Štrasburku. Hovořili zejména na téma budoucnost kohezní politiky. „Připravovaný návrh Evropské komise by dle našeho názoru bránil většímu rozvoji spolupráce mezi sousedními státy. Proto jsme připravili dokument s návrhy možných změn. S našimi argumenty místopředseda EP Oldřich Vlasák souhlasil a ubezpečil nás, že naše připomínky budou využity při jednání o nařízení“, řekl Jaroslav Štefek.

Delegace Euroregionu Glacensis přijela do Štrasburku také představit některé záměry, které chtějí v budoucnosti předkládat. Tím nejdůležitějším je příprava integrovaného projektu na výstavbu rozhleden a vyhlídkových věží podél česko-polského pohraničí. V současné době připravují tento významný projekt s tím, že na polské straně by se mělo stavět, případně rekonstruovat zhruba pět rozhleden, na české straně pak 10 rozhleden po celém území pohraničí. Konkrétně od Harrachova v Krkonoších až po Jeseníky.

Česká část zástupců diskutovala s Ing. Vlasákem, polská skupina diskutovala s europoslanci Jackem Protasiewiczem a Piotrem Borysem také téma přeshraniční spolupráce. Čechy i Poláky zajímala jedna z oblastí, která bude v budoucnu velice podporována, a to je snižování skleníkových plynů a životní prostředí. V této souvislosti se rozvinula mimo jiné debata nad aktuální situací průzkumu možnosti těžby břidlicových plynů, která zdvihla vlnu nevole mnoha obyvatel Náchodska a Trutnovska.

Díky europoslanci O. Vlasákovi, který byl vlastně zakládajícím členem Euroregionu Glacensis a také jedním z jeho prvních místopředsedů, mohli být nejen zástupci úspěšných měst a obcí, ale také manažeři projektů, kteří připravují společné aktivity mezi Čechy a Poláky, ocenění netradiční odměnou. Na vlastní oči se mohli přesvědčit o tom, jak funguje mašinérie Evropské unie, rozšířili si obzor o poznatky týkající se například schvalování různých dokumentů jednotlivými institucemi. Podle názoru obou sekretářů Jaroslava Štefka i Radosława Pietucha jim toto poznání pomůže v přípravě dalších projektů.

Eva Veselá



Dokumentacja wewnątrzspółnotowej dostawy towarów uprawniająca do zastosowania stawki 0% VAT Dokumentace, opravňující využít 0% sazbu DPH na dodávku zboží uvnitř společenství EU



W chwili przystąpienia Polski oraz Czech do Unii Europejskiej 1 maja 2004 roku zostały wprowadzone zasadnicze zmiany w zakresie opodatkowania podatkiem od towarów i usług wymiany handlowej towarów i usług z podatnikami VAT z innych państw członkowskich Unii Europejskiej. Wszelkie transakcje spełniające warunki uznania ich za wewnątrzspółnotową dostawę towarów zgodnie z art. 42 ust. 1 ustawy o podatku od towarów i usług są opodatkowane stawką 0%. Zastosowanie stawki 0% wymaga jednak spełnienia szeregu wymogów, w tym odpowiedniego udokumentowania przemieszczenia towarów na teren innego państwa członkowskiego.

W dużym uproszczeniu można powiedzieć, że wewnątrzspółnotowe przesunięcie towaru z jednego kraju unijnego do drugiego odpowiada co do zasady wewnątrzspółnotowemu nabyciu towarów w kraju zakończenia transportu, czyli najczęściej w państwie siedziby odbiorcy towaru. Powoduje to opodatkowanie dostawy dopiero w kraju ostatecznej konsumpcji. Wewnątrzspółnotowe nabycie towarów uznaje się za dokonane na terytorium państwa członkowskiego, na którym towary znajdują się w momencie zakończenia ich wysyłki lub transportu. Dlatego stawki VAT dla towarów sprowadzonych w ramach wewnątrzspółnotowego nabycia są identyczne jak te obowiązujące w tym kraju.

Dostawcy towarów zyskują uprawnienia do zastosowania stawki 0% VAT po spełnieniu określonych wymogów, w tym posiadania dokumentów potwierdzających wywóz towarów z terytorium kraju na terytorium innego państwa członkowskiego. Pomimo tego, że zgromadzenie takiej dokumentacji stanowi dla przedsiębiorców duże obciążenie administracyjne, ich brak powoduje obowiązek opodatkowania stawką stosowaną w przypadku transakcji krajowych. Elementy ww. dokumentacji zostały jasno określone w art. 42 ust. 3 polskiej ustawy o podatku od towarów i usług. Należą do nich:

dokumenty przewozowe otrzymane od przewoźnika (spedytora) odpowiedzialnego za wywóz towarów z terytorium kraju, z których jednoznacznie wynika, że towary zostały dostarczone do miejsca ich przeznaczenia na terytorium innego państwa członkowskiego, kopia faktury, specyfikacja poszczególnych sztuk ładunku.

Katarzyna Madera, účetní v BSO Outsourcing sp. z o.o.

Katarzyna Madera, księgowá v BSO Outsourcing sp. z o.o.



W większości przypadków podatnicy dysponują kopią faktury, jak i specyfikacją ładunku (która często zawarta jest na samym druku faktury). Problem pojawia się w momencie zgromadzenia dokumentów przewozowych – szczególnie w przypadku korzystania z usług firm transportowych. Kiedy podatnik posiada nawet komplet ww. dokumentów, to często okazuje się, że brak na nich istotnych elementów – podpisów, pieczętek etc. Przepisy zastrzegają jednak w takich przypadkach stosowanie dowodów zamiennych, innych niż wskazanych w art. 42 ust.3. Do takiej dokumentacji mogą należeć:

- korespondencja handlowa z nabywcą, w tym jego zamówienie;
- dokumenty dotyczące ubezpieczenia lub kosztów frachtu;
- dokument potwierdzający zapłatę za towar, z wyjątkiem przypadków, gdy dostawa ma charakter nieodpłatny lub zobowiązanie jest realizowane w innej formie, w takim przypadku inny dokument stwierdzający wygaśnięcie zobowiązania.

Należy pamiętać, że w myśl obowiązujących przepisów art. 106 ust. 7 polskiej ustawy o podatku od towarów i usług w przypadku czynności, dla których podatnikiem jest nabywca towarów bądź usługobiorca, powinny zostać wystawione faktury wewnętrzne. Faktury takie stanowią podstawę rozliczenia podatku należnego, a równocześnie na jej podstawie można odliczyć VAT naliczony od transakcji wewnątrzspółnotowej. W przypadku wewnątrzspółnotowego nabycia towarów faktura od zagranicznego kontrahenta może zostać uznana jedynie za dowód prawidłowego wystawienia faktury wewnętrznej jako jej załącznik.

Podstawa Prawna:

Ustawa z dnia 11.03.2004 o podatku od towarów i usług (publikacja: tekst jednolity Dz. U. z 2004 r. nr 54, poz. 535, z późn.



V době, kdy vstoupilo Polsko a Česká republika do Evropské unie, tedy 1. května



Maciej Szermach, advokát, partner v Kancelarii BSO Prawo & Podatki, prezes BSO Outsourcing sp. z o.o.

Maciej Szermach, advokát, partner Právnícké kanceláři BSO Prawo & Podatki, Jednatel BSO Outsourcing sp. z o.o.

roku 2004, byly zavedeny zásadní změny ohledně daně DPH za zboží a služby při obchodní výměně v mezi členskými státy Evropské unie. Veškeré transakce, splňující podmínky jejich uznání pro dodání zboží uvnitř Společenství v souladu s čl. 42 odst.. 1 Zákona o přidané hodnotě za zboží a služby, jsou zdaněny sazbou 0 %. Využití 0% sazby však vyžaduje splnění řady požadavků, zejména odpovídajícího zdokumentování podkladů o přemístěvaném zboží na území jiného členského státu.

Velmi stručně je možné říci, že přesun zboží uvnitř Společenství z jednoho unijního státu do druhého, odpovídá podmínkám získání zboží v zemi konečného předání, tedy nejčastěji v zemi sídla odběratele zboží. Zapřičiňuje to zdanění dodávky teprve v zemi konečné spotřeby. Pořízení zboží uvnitř Společenství se uznává za uskutečněné na území členského státu, kde se zboží nachází v době ukončení její zásilky nebo transportu. Proto také sazba DPH na zboží, importované v rámci vnitro společenského obchodování je stejná jako platná v tom daném státě.

Dodavatelé zboží získají povolení k uplatnění 0% sazby DPH po splnění stanovených požadavků, zejména získání dokumentů, potvrzujících vývoz zboží z území státu do území jiného členského státu. Kromě toho, že příprava a shromáždění takové dokumentace je pro podnikatele velkým administrativním zatížením, jejich nedostatek pak způsobuje povinnost zdanění sazbou, uplatňovanou v případě tuzemských transakcí. Prvky výše uvedené dokumentace byly stanoveny v článku 42 odst. 3 polského Zákona o spotřební dani za zboží a služby. Mezi které patří: převozní dokumenty, obdržené od spedice zodpovědné za vývoz zboží z území státu, z kterých jednoznačně vyplývá, že zboží bylo dodáno na místo určení na území jiného členského státu, kopie faktury, specifikace jednotlivých kusů nakládky. Ve většině případů daňoví poplatníci mají k dispozici faktury, i specifikaci nakládky (která je často zahrnuta na samotném formuláři faktury). Problém se však



objeví ve chvíli nashromáždění převozních dokladů – přesněji v případě využívání služeb převozních firem. I když daňový poplatník vlastní dokonce komplet v/u dokumentů, tak se často stane, že na nich chybí důležité prvky – podpisy, razítka atd. Předpisy však v takových případech upozorňují na používání náhradních dokladů, jiných než těch, uvedených v čl. 42 odst. 3. Mezi tuto dokumentaci řadím: obchodní korespondenci s kupujícím, zejména jeho objednávku; dokumenty, týkající se pojištění nebo nákladů

za přepravu zboží; dokumenty, stvrzující úhradu za zboží, kromě případů, kdy dodávka zboží má bezplatný charakter nebo závazek je realizován v jiné formě, v takovém případě musí být předložen jiný, potvrzující zánik závazku. Je třeba pamatovat, že ve smyslu platných předpisů článku 106 odst. 7 polského Zákona o spotřební dani za zboží a služby, v případě činnosti, pro které je plátcem daně kupující zboží nebo příjemce služby, musí být vystaveny vnitřní faktury. Takové faktury pak stanovují podklad

pro vyúčtování náležité daně a zároveň na jejím základě je možné si odečíst DPH, která byla napočítána z transakce v rámci Společenství. V případě koupě v rámci Společenství může být faktura od zahraničního kontrahenta uznána pouze jako doklad o správném vystavení vnitřní faktury jako její příloha.

Právní podklad: Zákon ze dne 11.03.2004 o spotřební dani za zboží a služby (publikace: jednolitý text Sb.z. z 2004 č. 54., poz. 535, s pozdějšími změnami.)

Energetyczny Portal Innowacyjny CZ-PL Energetický Inovační Portál CZ – PL



Z dnem 1.01.2012 roku
ruszył w Euroregionie
Nysa czesko-polski projekt
pod nazwą: Energetyczny

Portal Innowacyjny CZ-PL. Projekt uzy-
skał dofinansowanie w ramach Programu
Operacyjnego Współpracy Transgranicz-
nej Republika Czeska – Rzeczpospolita
Polska 2007-2013; Cel 3. Projekt jest reali-
zowany w okresie 01.2012 – 12.2014.

Partnerem Wiodącym projektu jest Agencja Energetyczna Trójziemia z siedzibą w Libercu, polskim partnerem projektowym, jest Dolnośląski Park Innowacji i Nauki Spółka Akcyjna z siedzibą we Wrocławiu.

Osobami do kontaktu w sprawie projektu są: inżynier Vladimír Pachtl z Agencji Energetycznej Trójziemia oraz dr Kazimierz Herlender z Dolnośląskiego Parku Innowacji i Nauki.

Przedmiotem i głównym celem projektu jest utworzenie czesko-polskiego portalu wspierającego innowacje techniczne z obszaru energetyki, nowatorskich pomysłów, projektów i systemów, które poprzez ich realizację przyczynią się do uzyskania energetycznych oszczędności i efektywniejszego zarządzania energią.

W Republice Czeskiej i Polsce jest dużo portali i stron internetowych o podobnej tematyce, żaden z nich jednak nie jest nastawiony na powiązanie czesko-polskich doświadczeń i wzajemnych kontaktów, które w efekcie umożliwią budowanie współpracy tworząc sieć pomiędzy przedsiębiorcami, szkołami wyższymi, lokalnymi organizacjami i instytucjami, które wspierają przedsiębiorczość i innowacje na obszarze Dolnego Śląska i Północnowschodnich Czech. Obecnie partnerzy mają za sobą wiele spotkań roboczych poświęconych wyglądowni i zawartości portalu, który będzie utworzony w przeciągu 2012 roku. Pomiędzy głównymi obszarami, które będą poruszane na portalu można wymienić oszczędności energetyczne i nowe technologie w tym zakresie, innowacje i racjonalne wykorzystywanie energii, także możliwości finansowania projektów innowacyjnych, współpraca pomiędzy czeskimi a polskimi podmiotami, kształcenie i przekazywanie przy-



kładów dobrej praktyki czesko-polskiej współpracy. Po oddaniu portalu do użytkowania stanie się on dla wszystkich zainteresowanych podmiotów miejscem komunikowania się, a także miejscem do wprowadzania jakichkolwiek specyficznych potrzeb, zapotrzebowania z innowacyjnego środowiska, ofert i zapytań w zakresie współpracy w dziedzinie badań i rozwoju po obu stronach granicy. Ta wzajemna komunikacja przyczyni się do zwiększenia krajowej i międzynarodowej współpracy, możliwości prezentacji swojej działalności i doświadczeń, a także pozwoli zidentyfikować potencjalnych partnerów do realizacji innowacyjnych projektów.

Vladimír Pachtl



Počátkem ledna 2012 se
rozeběhl v Euroregionu
Nisa/Nysa česko – polský
projekt pod názvem Ener-
getický Inovační Portál CZ - PL. Projekt
byl podpořen z česko – polského progra-
mu Cíl 3/ Cel 3. v časovém rozmezí leden
2012 – konec roku 2014.

Leadpartnerem projektu je Energetická agentura Trojzemi o.p.s. se sídlem v Liberci, polským projektovým partnerem je Dolnośląski Park Innowacji i Nauki S.A. (Dolnoślązský inovační a vědecký park a.s.) se sídlem ve Wrocławiu.

Kontaktní osoby jsou Ing. Vladimír Pachtl za Energetickou agenturu Trojzemi a Dr. Kazimierz Herlender za Dolnoślązský inovační a vědecký park a.s.

Předmětem a hlavním cílem projektu je vytvořit

česko-polský portál pro podporu technických inovací z energetické oblasti, nových myšlenek, projektů a postupů, které při realizaci přinesou užitek ve formě energetických úspor a efektivnějšího využívání energie. V České Republice i Polsku je mnoho portálů a webových stránek s podobnou tematikou, žádný z nich však není zaměřen na provázání česko – polských zkušeností a vzájemných kontaktů, které pak v důsledku umožní snadnější budování sítě spolupráce jak mezi podniky, tak mezi vysokými školami, místními orgány a institucemi, které podporují podnikání a inovace v území Dolního Slezska a Severovýchodních Čech. V současné době již proběhlo několik jednání projektových partnerů o podobě a obsahu Portálu, který by měl být vytvořen v průběhu roku 2012. Mezi hlavní oblasti, kterými se bude Portál zabývat, patří energetické úspory a nové technologie v této oblasti, inovace a energeticky úsporné postupy ve výrobě, racionální využití energie, ale také např. možnosti financování inovačních projektů, spolupráce mezi českými a polskými subjekty, vzdělávání nebo uvádění příkladů dobré praxe z česko – polské spolupráce.

Po spuštění do provozu bude Portál pro všechny zájemce a subjekty komunikačním a kontaktním místem pro uvedení jakýchkoliv specifických potřeb, požadavků z inovačního prostředí, nabídek a poptávek po spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje na obou stranách hranice. Tato vzájemná komunikace přispěje k užší národní i mezinárodní spolupráci, k možnosti prezentovat své aktivity a zkušenosti a také např. identifikovat potenciální partnery pro realizaci inovačních nebo VaV projektů.

Vladimír Pachtl



Zorientuj się, jakie jest twoje zużycie wody dzięki Mańkowi Wodnemu Maniakowi

Zjisti si, jaká je spotřeba vody díky Vojtovi Vodnímu Maniakovi



Komisja Europejska umieściła w internecie film stanowiący część kampanii „Generation Awake!”, której celem jest ostrzeżenie konsumentów o niebezpieczeństwie, jakie stwarzają niezrównoważone modele konsumpcji. W filmie występuje postać zwana Mańkiem Wodnym Maniakem; jest to neurotyczne wiaderko, które mówi na temat nadmiernego zużycia wody. Film ma pobudzać obywateli UE do refleksji na temat ich nawyków konsumpcyjnych oraz pomóc w ich zmianie, tak aby ich styl życia stał się bardziej zrównoważony.

„Generation Awake” jest prowadzoną przez Komisję Europejską kampanią dotyczącą efektywnego użytkowania zasobów. Jej celem jest szerzenie wiedzy na temat środowiskowych, gospodarczych, społecznych i indywidualnych skutków użytkowania zasobów w sposób niezgodny z zasadami zrównoważonej gospodarki oraz zmiana modeli konsumpcji i zachowania. Celem nadrzędnym zaś jest pomoc obywatelom w tworzeniu odpowiedzialnych zachowań konsumpcyjnych, które mają stać się nawykami.

Od momentu uruchomienia w październiku 2011 roku stroną internetową kampanii, która jest dostępna w 23 językach UE (również polskim i czeskim), odwiedzone ponad 200 000 razy. Film wideo obejrzało ponad 1 mln osób, a stroną kampanii na Facebooku (www.facebook.com/generationawake) odwiedziło blisko 13 tys. osób. Kampania jest w szczególności kierowana do młodych mieszkańców miast i rodzin w całej Unii Europejskiej, nie tylko w celu pobudzenia świadomości społecznej

na temat znaczenia efektywnego użytkowania zasobów, ale również aby zachęcić do zmiany nawyków.

Dodatkowe informacje:

Szczegółowe informacje na temat wielojęzycznej strony internetowej kampanii można znaleźć na: www.generationawake.eu



źródło: www.generationawake.eu



Evropská komise umístila na internetu film, který je součástí kampaně „Generation Awake!”, jejímž cílem je varovat spotřebitele o nebezpečí, jaké tvoří nevyrovnané modely spotřeby vody. Ve filmu se objevuje postavička nazývaná Vojta Vodní Maniak; jde o neurotický kbelík, který hovoří na téma nadměrné spotřeby vody. Film má za úkol upozornit občany EU, aby se zamysleli nad tématem jejich spotřebitelských návyků a pomoci jim ke změně tak, aby se jejich životní styl stal mnohem vyváženější.

Evropská komise umístila na internetu film, který je součástí kampaně „Generation Awake!”, jejímž cílem je varovat spotřebitele o nebezpečí, jaké tvoří nevyrovnané modely spotřeby vody. Ve filmu se objevuje postavička nazývaná Vojta Vodní Maniak; jde o neurotický kbelík, který hovoří na téma nadměrné spotřeby vody. Film má za úkol upozornit občany EU, aby se zamysleli nad tématem jejich spotřebitelských návyků a pomoci jim ke změně tak, aby se jejich životní styl stal mnohem vyváženější.

„Generation Awake” je kampaní, vedenou Evropskou komisí, týkající se efektivního využívání přírodních zdrojů. Jejím cílem je zvýšit povědomí na téma životního prostředí, hospodářských, sociálních a individuálních důsledků využívání přírodních zdrojů a způsobem, který je v rozporu se zásadami vyváženého hospodářství a docílit změn modelů spotřeby a udržení těchto zdrojů. Hlavním cílem je však pomoci občanům, aby si sami vytvořili vztah ke spotřebitelským zdrojům, na který si sami navyknou. Od chvíle, kdy byla v říjnu 2011 spuštěna internetová kampan, která je přístupná ve 23 jazycích EU (také v polštině a v češtině), navštívilo tyto stránky více jak 200 000 uživatelů. Videofilm zhlédlo přes 1 mil osob, a stránky kampaně na Facebooku navštívilo téměř 13 tis. osob. Kampan je především zaměřena na mladé občany z měst a na rodiny v celé Evropské unii, nejen proto, aby zvyšovala informovanost ve společnosti na téma efektivního významu využívání přírodních zdrojů, ale také aby je vyzvala ke změně těchto zvyků.

Podrobné informace na téma vícejazyčné internetové kampaně najdete na: www.generationawake.eu



Wsparcie dla biznesu w zasięgu ręki

Więcej informacji:

Press Releases RAPID: <http://europa.eu/rapid>
Komunikat nr IP/12/497 z dnia 22/05/2012 dostępny w języku polskim i czeskim

Více informací:

Press Releases RAPID: <http://europa.eu/rapid>
Zpráva č. IP/12/497 ze dne 22/05/2012 dostupná také v polském a českém jazyce



DARR S.A.

Kontakt

Enterprise Europe Network

Dolnośląska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.
ul. Szczawieńska 2, 58-310 Szczawno-Zdrój
tel.: (74) 64 80 450, faks: (74) 64 80 451
e-mail: eic@darr.pl



OP

P.P.
50501/2006
500 01 Rychnov n. Kn.

Vydává / Wydawca: Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje Hradec Králové a / i Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy
Adresa české redakce: vrbova@komora-ktk.cz, telefon 725 396 118
Adres redakcji w Polsce: jacek.zola@siph.pl, telefon 512 303 623
Náklad 6000 ks, vychází 4x ročně od 01.07.2010 do 30.06.2013
Nakład 6000 egzemplarzy, kwartalnik ukazuje się od 01.07.2010 do 30.06.2013
MK ČR 15 124